

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Wichtigster Teil: Kommentare, Insertionen, (HideTags), (HideTrans)

- [1] [Σιληνός]: ὦ **Βρόμιε**, διὰ σὲ **μυρίους** **ἔχω** **πόνους**  
o **Bromios**, durch dich **unzählige** **habe** **Mühen**
- [2] νῦν **χῶτ'** ἐν **ῥῆτι** **τοῦμόν** **εὐσθένει** **δέμας**.  
nun und|als in **Jugend** **mein** **Stärke** **Körper**.
- [3] **πρῶτον**<sup>AdvSup</sup> **μέν**<sup>Pt</sup> **ἤνικ'**<sup>Kon</sup> **ἐμμανῆς**<sup>AdjN</sup> **Ἥρας**<sup>G</sup> ὑπο<sup>Prp</sup>  
**Νύμφας**<sup>A</sup> **ὀρέας**<sup>AdjA</sup> **ἐκλιπών**<sup>N</sup> **ῥῆτος**<sup>ImpM/P</sup> **τροφούς**<sup>A</sup>
- [4] **ἔπειτά** γ' **ἀμφὶ** **γηγενῆ** **μάχην** **δορὸς**
- [5] **ἐνδέξιος** σὺ **ποδὶ** **παρασπιστῆς** **γεγώς**
- [6] **Ἐγκέλαδον**<sup>PräAkt</sup> **ἰτέαν**<sup>PräAkt</sup> **εἰς**<sup>PräAkt</sup> **μέσην**<sup>N</sup> **θενών**<sup>G</sup> **δορὶ**<sup>D</sup>  
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit|dem|Speer
- [7] **ἔκτεινα**<sup>Aor</sup> **φῆρ'**<sup>PräImv</sup> **ἰδὼν**<sup>AorKnf</sup> **τοῦτ'**<sup>Pr</sup> **ἰδὼν**<sup>N</sup> **ὄναρ**<sup>Adv</sup> **λέγω**<sup>Prä</sup>  
ich tötete— bring mög|ich|sehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage ich;
- [8] οὐ<sup>Pt</sup> **μὰ**<sup>Prp</sup> **Δί'**<sup>A</sup> **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **σκῦλ'**<sup>A</sup> **ἔδειξα**<sup>AorAkt</sup> **βακχίῳ**<sup>D</sup>  
Zeus, da **auch** Beute zeigte dem|Bacchanten.
- [9i] [Ὀδυσσεύς]: **μήνιν**<sup>A</sup> **ἄειδε**<sup>PräAktImv</sup> **θεὰ**<sup>V</sup> **Πηληϊάδεω**<sup>G</sup> **Ἀχιλλῆος**<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus
- [10] [Σιληνός]: **οὐλομένην**<sup>AdjA</sup> **ἥ**<sup>N</sup> **μυρί'**<sup>AdjA</sup> **Ἀχαιοῖς**<sup>D</sup> **ἄλγε'**<sup>A</sup> **ἔθηκε**<sup>AorSAkt</sup>  
verderblich, die **unzählige** den|Achaiern Schmerzen setzte,

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). In Zeile 9 hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig und 2 zeilig im 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig und 3 zeilig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama). Wenn man die Regeln beachtet, kann man so gut wie alle Fehler mit der einen oder anderen Methode beheben und das gewünschte Dokument zuverlässig erzeugen.

## Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ **Ἥρα** σοὶ **γένος** **Τυρσηνικόν**<sup>AdjA</sup>  
weil denn Hera dir Geschlecht **tyrrhenisch**
- [12] [ **ληστῶν**<sup>G</sup> **ἐπώρσεν**<sup>AorAkt</sup> , **ὥς**<sup>Kon</sup> ? **ὁδηθείης**<sup>AorPasOp</sup> **μακράν**<sup>Adv</sup>  
der|Räuber **aufstachelte**, **damit** geführt|würdest **weit**,
- [13] [Σιληνός]: αὐτὸς **λαβὼν**<sup>N</sup> **ἡβήονον**<sup>ImpAkt</sup> **ἀμφῆρες**<sup>AdjA</sup> **δόρυ**<sup>A</sup>  
[Σιληνός]: selbst **genommen|habend** **richtete** **zweigriffigen** **Speer**,
- [14] [Λυσιστράτη]: **πλὴν**<sup>Kon</sup> **ἥ**<sup>N</sup> **μυρί'**<sup>AdjA</sup> **Ἀχαιοῖς**<sup>D</sup> **ἄλγε'**<sup>A</sup> **ἔθηκε**<sup>AorSAkt</sup>  
ausgenommen sie doch **meine** **Mitbürgerin** diese|hier **tritt|hinaus**.

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags. Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" anhaken, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet, da das Wort nicht als Konjunktion erkannt wird. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. In Zeile 13 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 14 enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg).

- [15] χαῖρ' PräImvAkt ōij Καλονίκη.<sup>V</sup>  
 sei|gegrüßt o Kalonike.
- [15b] [Καλονίκη]: καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup> γ' <sup>Pt</sup> ōij Λυσιστράτη.<sup>V</sup>  
 und du doch o Lysistrata.
- [15c] [Λυσιστράτη]:  
 ᾄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup>  
 sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὥστ' <sup>Kon</sup> οὐδὲ <sup>Pt</sup> μεστὸς <sup>AdjN</sup> σοῦ <sup>G</sup> γέγον' <sup>PerAkt</sup> οὐδεὶς <sup>N</sup> πώποτε. <sup>Adv</sup>  
 sodass auch|nicht voll deiner geworden|ist niemand jemals.
- [17] τῶν <sup>ArtG</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἄλλων <sup>AdjG</sup> ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> πάντων <sup>AdjG</sup> πλησμονή, <sup>N</sup>  
 der zwar denn anderen ist aller Fülle,
- [18] ἔρωτος<sup>G</sup>  
 der|Liebe
- [18b] [Καρίων]: ἄρτων<sup>G</sup>  
 der|Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
 der|Musik
- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
 der|Süßspeisen
- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς<sup>G</sup>  
 der|Ehre
- [19b] [Καρίων]: πλακούντων<sup>G</sup>  
 der|Kuchen
- [19c] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
 der|Tapferkeit
- [19d] [Καρίων]: ἰσχάδων<sup>G</sup>  
 der|Trockenfeigen
- [20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
 der|Ehrsucht
- [20b] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>  
 der|Gerstenkuchen
- [20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>  
 der|Feldherrnwürde
- [20d] [Καρίων]: φακῆς<sup>G</sup>  
 der|Linse
- [18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος<sup>G</sup>  
 der|Liebe
- [19i] [Καρίων]: ἄρτων<sup>G</sup>  
 der|Brote
- [20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
 der|Musik
- [21i] [Καρίων]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
 der|Süßspeisen

- [22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς<sup>G</sup>  
der|Ehre
- [23i] πλακούντων<sup>G</sup>  
der|Kuchen
- [24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
der|Tapferkeit
- [25i] [Καρίων]: ἰσχάδων<sup>G</sup>  
der|Trockenfeigen
- [26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
der|Ehrsucht
- [27i] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>  
der|Gerstenkuchen
- [28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>  
der|Feldherrnwürde
- [29i] [Καρίων]: φακῆς<sup>G</sup>  
der|Linse
- [777i] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεᾶ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus
- [777i] οὐλομένην<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>N</sup> Pr μύρ<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἔθηκε<sup>AorSAkt</sup>  
verderblich, die unzählige den|Achaiern Schmerzen setzte,
- [333] [Καλονίκη]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεᾶ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus  
οὐλομένην, ἦ μύρ<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς ἄλγε<sup>A</sup> ἔθηκε,

## Gedicht 1

- [1] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεᾶ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus
- [9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>N</sup> Pr μύρ<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἔθηκε<sup>AorSAkt</sup>  
verderblich, die unzählige den|Achaiern Schmerzen setzte,

[29-777] Letzter Poesiekommentar: Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15b beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15c (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (=== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] ProsaKommentar: Die Arbeit mit Prosatexten und allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen zur Poesie nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden in eine Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Nutzung und Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] waren Beispiele bereits in den Benutzerhinweisen gegeben. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (als translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: ὑκλωπες<sup>N</sup> οἰκοῦσ<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄντρ<sup>A</sup> ἔρημ<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι<sup>AdjN</sup>  
 Kyklopen wohnend Höhlen öde männer|tötend.
- [23] τούτων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐνός<sup>G</sup> ληφθέντες<sup>N</sup> <sup>AorSPas</sup> ἐσμὲν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
 von|diesen eines ergriffen|worden sind|wir in Häusern
- [24] δοῦλοι<sup>N</sup> καλοῦσι<sup>PräAkt</sup> <sup>δ<sup>Pt</sup></sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ᾧ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> λατρεύομεν<sup>PräAkt</sup>  
 Sklaven- sie|nennen aber ihn dem dienen|wir
- [25] Πολύφημον<sup>A</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> <sup>δ<sup>Pt</sup></sup> εὐίω<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων<sup>G</sup>  
 Polyphēmon- statt aber froher Bakchos|Feiern
- [26] ποιμένας<sup>A</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν<sup>PräAkt</sup>  
 Herden des|Kyklopen gottlosen hüten|wir.
- [27] παῖδες<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κλιτύων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>  
 Knaben zwar nun mir der|Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι<sup>PräAkt</sup> μῆλα<sup>A</sup> νέα<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πεφυκότες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
 weiden Schafe neue junge gewachsen|seiend,
- [29] ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> πληροῦν<sup>PräInfAkt</sup> πίστρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> στέγας<sup>A</sup>  
 ich aber füllen|zu Tränken und fegen|zu Dächer
- [30] μένων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τέταγμαί<sup>PerM/P</sup> τάσδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τῷδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>  
 bleibend bin|eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι<sup>D</sup> δεῖπνων<sup>G</sup> ἀνοσίων<sup>AdjG</sup> διάκονος<sup>N</sup>  
 dem|Kyklopen der|Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> προσταχθέντ<sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> ἀναγκάως<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
 und nun, die befohlenen, notwendig ist|es
- [33] σαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> σιδηρᾷ<sup>AdjD</sup> τῇδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀρπάγῃ<sup>D</sup> δόμους<sup>A</sup>  
 zu|fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὥς<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀπόντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> δεσπότην<sup>A</sup> Κύκλωπ<sup>A</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
 damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἄντροις<sup>D</sup> μῆλά<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐσδεχώμεθα<sup>PräM/PKmj</sup>  
 reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen|mögen|wir.
- [36] ἤδη<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> παῖδας<sup>A</sup> προσνέμοντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> εἰσορῶ<sup>PräAkt</sup>  
 schon aber Knaben weidend erblickelich
- [37] ποιμένας<sup>A</sup> τί<sup>Adv</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μῶν<sup>Pt</sup> κρότος<sup>N</sup> σικινιδων<sup>G</sup>  
 Herden. was dieses; etwa Lärm der|Sikinnis
- [38] ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> ὥτε<sup>Kon</sup> βακχίῳ<sup>D</sup>  
 gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι<sup>N</sup> συνασπίζοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> Ἀλθαίας<sup>G</sup> δόμους<sup>A</sup>  
 Festzüge zusammenschließend der|Althaia Häuser
- [40] προσῆτ<sup>PräAkt</sup> ᾠδαῖς<sup>D</sup> βαρβίτων<sup>G</sup> σαυλούμενοι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
 tretet|jhr|hinzu Liedern der|Barbiten wippend;

# Chor

## Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ<sup>V</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πατέρων<sup>G</sup>  
Kind edler zwar der|Väter
- [42] γενναίων<sup>AdjG</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοκάδων<sup>G</sup>  
edler auch aus Müttern,
- [43] πᾷ<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> νῆσιν<sup>PräM/P</sup> σκοπέλους<sup>A</sup>  
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ<sup>D</sup> ὑπὲρ<sup>Pr</sup> ὑπὲρ<sup>AdjN</sup> αὔρα<sup>N</sup>  
nicht an|diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ<sup>Kon</sup> ποιρᾶ<sup>AdjN</sup> βοτάνᾳ<sup>N</sup>  
und grasreich Weiden;
- [46] δινᾶέν<sup>AdjN</sup> θ<sup>Pt</sup> ὕδωρ<sup>N</sup> ποταμῶν<sup>G</sup>  
wirbelnd auch Wasser der|Flüsse
- [47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις<sup>D</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup> πέλας<sup>Adv</sup> ἄν<sup>G</sup>  
in Trögen liegt nahe Höhlen|von
- [48] τρων<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> βλαχαὶ<sup>N</sup> τεκέων<sup>G</sup>  
den|Höhlen; nicht dir Mutterschafe der|Jungen;

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ<sup>ij</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D</sup> νεμῶ<sup>PräM/P</sup>  
—pst· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest
- [50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;
- [51] ὦ<sup>ij</sup> ῥίψω<sup>FuAkt</sup> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup>  
hey, werde|werfen Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ<sup>PräImvAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ὑπαγ<sup>PräImvAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> κεράστα—<sup>V</sup>  
—geh|weg o geh|weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
Schafhirt Stall|Wächter
- [54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα<sup>V</sup>  
des|Kyklopen Land|Streifer.

## Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup> μαστοὺς<sup>A</sup> χάλασον<sup>AorImvAkt</sup>  
anschwellene Brüste lass|locker·
- [56] δέξαι<sup>AorImvM/P</sup> θηλαῖσι<sup>D</sup> σποράς<sup>A</sup>  
nimm|auf Zitzen Würfe
- [57] ἄς<sup>A</sup> λείπεις<sup>PräAkt</sup> ἄρνων<sup>G</sup> θαλάμοις<sup>D</sup>  
die du|zurücklässt der|Lämmer Kammern.
- [58] ποθοῦσί<sup>PräAkt</sup> σ<sup>A</sup> ἄμερόκοιτοι<sup>N</sup>  
begehren dich tags|Liegende
- [59] βλαχαὶ<sup>N</sup> μικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων<sup>G</sup>  
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλὰν<sup>A</sup> πότε<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς<sup>FuAkt</sup>  
in Hof wann wirst|umlegen

## Epode

[63] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιος,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χοροὶ<sup>N</sup>  
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre

[64] Βάκχαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,<sup>N</sup>  
Bakchen und Thyrsos|Träger,

[65] οὐ<sup>Pt</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> ἀλαλαγμοὶ<sup>N</sup>  
nicht der|Trommeln Jubelrufe

[66] κρήναις<sup>D</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>  
Quellen bei wasser|sprudelnden,

[67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶνου<sup>G</sup> χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες.<sup>N</sup>  
nicht des|Weines grüne Tropfen·

[68] οὐδ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσῃ<sup>D</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφῶν<sup>G</sup>  
auch|nicht in Nysa mit Nymphen

[69] ἱακχον<sup>ij</sup> ἱακχον<sup>ij</sup> ᾠδὴν<sup>A</sup>  
iakchon iakchon Lied

[70] μέλπω<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,<sup>A</sup>  
ich|singe zu der Aphrodite,

[71] ἄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θηρέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende

[72] Βάκχαις<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
Bakchen mit weiß|füßigen

[73] ὦ<sup>ij</sup> φίλος.<sup>AdjV</sup>  
o Freund·

[74] ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Βακχεῖε,<sup>V</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> οἶοπολεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
o lieber Bakcheie, wohin allein|ziehst|du;

[75] ποῦ<sup>Adv</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> χαίταν<sup>A</sup> σείεις;<sup>PräAkt</sup>  
wohin blonde Mähne schüttelst|du;

[76] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος<sup>N</sup>  
ich aber der dein Diener

[77] θητεύω<sup>PräAkt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup>  
diene dem|Kyklopen

[78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτῃ<sup>AdjD</sup> δοῦλος<sup>N</sup> ἀλαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dem einäugigen Sklave umher|streifend

[80] σὺν<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τράγου<sup>G</sup> χλαῖνᾱ<sup>D</sup> μελέῃ<sup>AdjD</sup>  
mit dieser des|Bockes Mantel elend

[81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.<sup>G</sup>  
deiner ohne Freundschaft.

## Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσᾱτ<sup>·</sup><sub>AorImvAkt</sub> ὦ<sup>ij</sup> τέκν<sup>·</sup>,<sup>V</sup> ἄντρα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πετρηρεφῇ<sup>AdjA</sup>  
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels|bedachte

[83] ποίμνας<sup>A</sup> ἀθροῖσαι<sup>AorInfAkt</sup> προσπόλους<sup>A</sup> κελεύσατε.<sup>AorImvAkt</sup>  
Herden zusammen|zu|sammeln Gehilfen befiehlt.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ<sup>·</sup><sub>PräImvAkt</sub> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τίνα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάτερ,<sup>V</sup> σπουδὴν<sup>A</sup> ἔχεις;<sup>PräAkt</sup>  
geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast|du;

[85] [Σιληνός]: ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich|sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug

[86] κώπησ<sup>G</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄνακτας<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
der|Ruder auch Herren mit Heer|führer irgendeinem

- [87] στείχοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τὸδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄντρον<sup>A</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀχέσι<sup>D</sup>  
schreitend in diese Höhle· um aber Hälsen
- [88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sub>PräM/P</sub> κενά<sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
Geräte tragen|sie leer, Speise gebraucht|habend,
- [89] κρῶσσους<sup>A</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὕδρηλούς<sup>AdjA</sup> ὧ<sup>ij</sup> ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι<sup>N</sup>  
Schläuche auch wasser|häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> εἰσίν<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἴσασι<sup>PräAkt</sup> δεσπότην<sup>A</sup>  
welche jemals sind; nicht wissen|sie Herrn
- [91] Πολύφημον<sup>A</sup> οἷός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
Polyphēmon welcher ist, un|gastliche Unterkunft
- [92] τήνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
diese eingetreten|habend und kyklopische Kiefer
- [93] τήν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.
- [94] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἥσυχαι<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ'<sup>PräM/Plmv</sup> ἵν'<sup>Kon</sup> ἐκπυθώμεθα<sup>AorMedKnj</sup>  
aber ruhig werdet, damit aus|erfahren|wir
- [95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεσι<sup>PräAkt</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον<sup>A</sup>  
woher sind|sie|da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι<sup>N</sup> φράσαιτ'<sup>AorAktOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup> νᾶμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
Fremde, würdet|ihr|sagen wohl Bach fluss|artig woher
- [97] δίψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάβοιμεν<sup>AorAktOp</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
Durstes Heilmittel nähmen|wir, wenn auch jemand will
- [98] βορὰν<sup>A</sup> ὀδησαι<sup>AorInfAkt</sup> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
Nahrung zu|führen Seefahrern gebraucht|seienden;
- [99] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρήμα<sup>N</sup>; Βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἔοιγμεν<sup>PerAkt</sup> ἐσβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
was Sache; des|Bromios Stadt scheinen|wir ein|zu|dringen·
- [100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις<sup>D</sup> τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ<sup>PräAkt</sup>  
der|Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke|ich.
- [101] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> προσεῖπα<sup>AorSAkt</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον<sup>AdjSupA</sup>  
grüßen sprach|ich|zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ'<sup>PräImvAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξέν'<sup>N</sup>, ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> πάτραν<sup>A</sup> τέ<sup>Pt</sup> σήν<sup>AdjA</sup>  
sei|gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος<sup>N</sup> Ὀδυσσεύς<sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἄναξ<sup>N</sup>  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ'<sup>PräAkt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ<sup>AdjA</sup> Σισύφου<sup>G</sup> γένος<sup>N</sup>  
ich|kenne Mann, Klapper scharf, des|Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰμι<sup>PräAkt</sup> λοιδόρει<sup>PräImvAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup>  
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ναυστολῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πάρει<sup>PräAkt</sup>  
woher Sizilien diese see|fahrend bist|du|hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> ἱλίων<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> καπὸ<sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων<sup>G</sup>  
aus Ilions doch und|von troischen Mühlen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ᾔδησθα<sup>PlqAkt</sup> πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός<sup>G</sup>  
wie; Übergang nicht wusstest|du der|väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλα<sup>N</sup> δεῦρό<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥρπασαν<sup>AorAkt</sup> βία<sup>D</sup>  
der|Winde Stürme hierher mich rissen mit|Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ<sup>ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον<sup>A</sup> ἐξαντλεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ach· den gleichen Daimon erschöpfst|du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> ἀπεστάλης<sup>AorPas</sup>  
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιον<sup>A</sup> ἀνήρπασαν<sup>AorAkt</sup>  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg|raubten.

- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup><sub>Pr</sub> ἡδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χώρα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναίουσι<sup>PräAkt</sup> νιν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος<sup>AdjSupN</sup>.  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα;<sup>N</sup>  
Mauern aber wo ist und der|Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἴσ'·<sup>PräAkt</sup> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup> ξένη.<sup>V</sup>  
nicht sind· öde Hänge der|Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἔχουσι<sup>PräAkt</sup> γαῖαν;<sup>A</sup> ἢ<sup>Pt</sup> θηρῶν<sup>G</sup> γένος;<sup>N</sup>  
welche aber haben Erde; ist der|Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,<sup>N</sup> ἄντρο·<sup>A</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στέγας<sup>A</sup> δόμων.<sup>G</sup>  
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der|Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κλύοντες;<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δεδήμευται<sup>PerPas</sup> κράτος;<sup>N</sup>  
wessen hörend; oder ist|ver|staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες·<sup>N</sup> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδενός.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Nomaden· hört aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι<sup>PräAkt</sup> δ'—<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῷσι;<sup>PräAkt</sup> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν;<sup>A</sup>  
säen|sie aber— oder dem leben|sie; der|Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μήλων<sup>G</sup> βορᾶ.<sup>D</sup>  
mit|Milch und Käsen und der|Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίω<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πῶμ·<sup>A</sup> ἔχουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> ῥοαῖς;<sup>D</sup>  
des|Bromios aber Trank haben|sie, des|Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγὰρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι<sup>PräAkt</sup> χθόνα.<sup>A</sup>  
am|wenigsten· daher chor|los bewohnen|sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χῶσι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;<sup>A</sup>  
gastfreundlich aber und|fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
am|süßesten sagen|sie die Fleisch die Fremden zu|tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φής;<sup>PräAkt</sup> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀνθρωποκτόνῳ;<sup>AdjD</sup>  
was sagst|du; an|Speise freuen|sie|sich menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μολῶν<sup>N</sup> δεῦρ·<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη·<sup>AorPas</sup>  
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ἔστι;<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Pt</sup> δόμων<sup>G</sup> ἔσω;<sup>Adv</sup>  
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der|Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτην<sup>D</sup> θήρας<sup>A</sup> ἰχνεύων<sup>N</sup> κυσίν.<sup>D</sup>  
fort zu Ätna Tiere spürend mit|Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἶσθ'·<sup>PräAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶσον,<sup>AorImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν<sup>AorAktKnj</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
weißt also was tue, damit aufbrechen|wir der|Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ'·<sup>PräAkt</sup> Ὀδυσσεύ·<sup>V</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν<sup>PräAktOp</sup> ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht weiß|ich, Odysseus· alles aber dir täten|wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον<sup>AorImvAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σῖτον,<sup>A</sup> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σπανίζομεν.<sup>PräAkt</sup>  
führe uns Speise, deren entbehren|wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν,<sup>PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἶπον,<sup>AorSAkt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας.<sup>A</sup>  
nicht ist, so|wie sagte|ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ'·<sup>Kon</sup> ἡδύ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σκεπήριον.<sup>N</sup>  
aber angenehm des|Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸς<sup>N</sup> ὀπίας<sup>AdjG</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς<sup>G</sup> γάλα.<sup>N</sup>  
und Käse geronnen ist und der|Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε·<sup>PräImvAkt</sup> φῶς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν<sup>D</sup> πρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
bring|heraus· Licht denn den|Handelsgütern ziemt.



- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt ἄντιδῶσεις<sup>FuAkt</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρυσὸν<sup>A</sup> πόσον<sup>AdjA</sup>  
du aber wirst|zurückgeben, sag mir, Gold wie|viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> χρυσόν<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> φέρω<sup>PräAkt</sup>  
nicht Gold, sondern Trank des|Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ<sup>AdjSupV</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σπανίζομεν<sup>PräAkt</sup> πάλα<sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt|habend, woran entbehren|wir seit|langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πῶμ' <sup>A</sup>ἔδωκε<sup>AorAkt</sup> παῖς<sup>N</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des|Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξέθρεψα<sup>AorAkt</sup> ταῖσδ'<sup>ArtD</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ἀγκάλαις<sup>D</sup>  
den zog|auf diesen ich einst mit|Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου<sup>G</sup> παῖς<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης<sup>AorAktKnj</sup>  
der des|Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν<sup>D</sup> νεώς<sup>G</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φέρεις<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
in Bänken des|Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄσκη<sup>N</sup> δς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεύθει<sup>PräAkt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ὀρᾷς<sup>PräAkt</sup> γέρον<sup>V</sup>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst|du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον<sup>A</sup> πλήσειέ<sup>AorAktOp</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dieser zwar nicht|einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί<sup>Pt</sup>  
ja·
- [147a] δῖς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ' <sup>A</sup>ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄσκοῦ<sup>G</sup> ῥυῖ<sup>AorM/PKnj</sup>  
zweimal denn so|viel Trank wie|viel wohl aus|dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην<sup>A</sup> εἶπας<sup>AorAkt</sup> ἡδέϊάν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλῃ<sup>PräM/P</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γεύσω<sup>AorAktKnj</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ<sup>A</sup>  
willst dich kosten|lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεῦμα<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὠνὴν<sup>A</sup> καλεῖ<sup>PräAkt</sup>  
gerecht· gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτῆρ' <sup>A</sup>ἄσκοῦ<sup>G</sup> μέτα<sup>Prp</sup>  
und wahrlich herbei|ziehe|ich auch Becher des|Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'<sup>AorImvAkt</sup> ἐκπάταξον<sup>AorImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῶ<sup>AorM/PKnj</sup> πιών<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
bring öffne, damit erinnere|ich|mich getrunken|habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ<sup>ij</sup>  
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ<sup>ij</sup> ὥς<sup>Adv</sup> καλὴν<sup>AdjA</sup> ὀσμὴν<sup>A</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί'<sup>A</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὀσφραίνομαι<sup>PräM/P</sup>  
nicht bei Zeus, sondern rieche|ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι<sup>AorMedImv</sup> νυν<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λόγῳ<sup>D</sup> 'παινεῖς<sup>PräAktKnj</sup> μόνον<sup>AdjA</sup>  
koste nun, damit wohl nicht mit|Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί<sup>ij</sup> χορεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> παρακαλεῖ<sup>PräAkt</sup> μ' <sup>A</sup>ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος<sup>N</sup>  
babái· tanzen lädt|ein mich der Bakchios.
- [157] ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup>  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξέ<sup>AorAkt</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καλῶς<sup>Adv</sup>  
etwa den Schlund durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ'<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο<sup>AorSMed</sup>  
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν<sup>FuAkt</sup>  
zu diesem jedoch auch Münze werden|wir|geben.

- [161] [Σιληνός]: χάλα<sup>AorImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄσκον<sup>A</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> ἔα<sup>PräImvAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον<sup>A</sup>.  
lass|los den Schlauch nur lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρει<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> τυρέυματ<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μήλων<sup>G</sup> τόκον<sup>A</sup>.  
tragt|heraus nun Käse|Erzeugnisse oder der|Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τὰδ<sup>A</sup> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup> γέ<sup>Pt</sup> δεσποτῶν<sup>G</sup>.  
werde|tun dieses, kurz überlegt|habend doch der|Herren.
- [164] ὥς<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> κύλικα<sup>A</sup> μαινοίμην<sup>OpM/P</sup> μίαν<sup>AdjA</sup>.  
so|dass auszutrinken doch wohl Becher rasete|ich einen,
- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδοῦς<sup>N</sup> βοσκήματα<sup>A</sup>.  
aller Kyklopen zurück|gegeben|habend Weide|tiere,
- [166] ῥίψαι<sup>AorInfAkt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄλμην<sup>A</sup> Λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>.  
werfen und in Salz|lake der|Leukas des|Felsens weg,
- [167] ἅπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεῖς<sup>N</sup> καταβαλὼν<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρῳς<sup>A</sup>.  
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die Augen|brauen.
- [168] ὥς<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup> γέ<sup>Pt</sup> πίνων<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γέγηθε<sup>PerAkt</sup> μαίνεται<sup>PräM/P</sup>.  
denn wer doch trinkend nicht sich|gefremdet|hat tobt.
- [169] ἵν<sup>Kon</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> τοῦτ<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ὀρθόν<sup>AdjN</sup> ἐξανιστάναι<sup>PräInfAkt</sup>.  
damit ist dieses|hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένου<sup>G</sup>.  
der|Brust auch Griff und vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> λειμῶνος<sup>G</sup> ὄρχηστὺς<sup>N</sup> θ<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup>.  
berühren mit|beiden|Händen der|Wiese, Tanz|platz auch zugleich
- [172] κακῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> λήστις<sup>N</sup> εἴτ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κυνήσομαι<sup>FuMed</sup>.  
der|Übel und Vergessen. dann ich nicht werde|jagen
- [173] τοῖόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>.  
solchen Trank, die des|Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>.  
zu|weinen befehlend und den Auge mittlere;
- [175] [Χορός]: ἄκου<sup>PräImvAkt</sup> Ὀδυσσεῦ<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sup>N</sup> τι<sup>N</sup> σοι<sup>D</sup>.  
höre, Odysseus- mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> γέ<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>.  
und wahrlich Freunde doch nahet|euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sup>AorAkt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἑλένην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> χειρίαν<sup>AdjA</sup>.  
nahm|t|ihρ Troja die Helena und mit|Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γ<sup>Pt</sup> οἶκον<sup>A</sup> Πριαμίδων<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν<sup>AorAkt</sup>.  
und ganz doch Haus der|Priamiden verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν<sup>A</sup> εἴλετε<sup>AorSAkt</sup>.  
doch|nicht, da die Jung|frau nahm|t|ihρ,
- [180] ἅπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> διεκροτήσατ<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup>.  
alle sie durch|beklatscht|hab|t|ihρ in der|Reihe,
- [181] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γέ<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἡδεται<sup>PräM/P</sup> γαμουμένη<sup>N</sup>.  
weil doch vielen erfreut|sie|sich heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν<sup>A</sup> ἢ<sup>N</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>.  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ἰδοῦσα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup>.  
um die|beiden Schenkel gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλῶν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup>.  
Kette tragend um mittlere den Hals
- [185] ἐξεπτοήθη<sup>AorPas</sup> Μενέλεων<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>.  
erschrak, Menelaos, menschlich

- [186] λῶστον, <sup>AdjN</sup> λιποῦσα. <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> μηδαμοῦ <sup>Adv</sup> γένος <sup>N</sup> ποτὲ <sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι <sup>AorSInfAkt</sup> γυναικῶν <sup>G</sup> ὥφελ' <sup>AorAkt</sup> — εἰ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> 'μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μόνω. <sup>AdjD</sup>  
zu|entstehen der|Frauen hätte|gesollt wenn nicht mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἷμοι. <sup>ij</sup> Κύκλωψ <sup>N</sup> ὅδ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔρχεται. <sup>PräM/P</sup> τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δράσομεν; <sup>FuAkt</sup>  
—weh|mir. Kyklops dieser kommt. was werden|wir|tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν <sup>PerAkt</sup> γάρ, <sup>Pt</sup> ὧ <sup>ij</sup> γέρον· <sup>V</sup> ποῖ <sup>Adv</sup> χρῇ <sup>PräAkt</sup> φυγεῖν; <sup>AorSInfAkt</sup>  
verloren|sind|wir denn, o Greis. wohin ist|nötig zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω <sup>Adv</sup> πέτρας <sup>G</sup> τῆσδ' <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> οὐπερ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἄν <sup>Pt</sup> λάθοιτέ <sup>AorSAktKnj</sup> γε. <sup>Pt</sup>  
hinein des|Felsens dieses, wo|leben wohl verborgen|wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν <sup>AdjN</sup> τόδ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἶπας, <sup>AorAkt</sup> ἀρκύων <sup>G</sup> μολεῖν <sup>AorSInfAkt</sup> ἔσω. <sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses sagtest, der|Netze hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ <sup>Pt</sup> δεινόν. <sup>AdjN</sup> εἰσὶ <sup>PräAkt</sup> καταφυγαὶ <sup>N</sup> πολλαὶ <sup>AdjN</sup> πέτρας. <sup>G</sup>  
nicht schlimm. sind Zufluchten viele des|Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ <sup>Pt</sup> δῆτ' <sup>Pt</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> τὰν <sup>Pt</sup> μεγάλην <sup>Adv</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἡ <sup>ArtN</sup> Τροία <sup>N</sup> στέννοι, <sup>OpAkt</sup>  
nicht durchaus. denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ <sup>Kon</sup> φευξόμεσθ' <sup>FuM/P</sup> ἓν <sup>AdjA</sup> ἄνδρα, <sup>A</sup> μυρίον <sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὄχλον <sup>A</sup>  
wenn werden|wir|fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν <sup>G</sup> ὑπέστην <sup>AorSAkt</sup> πολλάκις <sup>Adv</sup> σὺν <sup>Prp</sup> ἀσπίδι. <sup>D</sup>  
der|Phryger widerstand|lich oft mit dem|Schild.
- [201] ἀλλ' <sup>Kon</sup> εἰ <sup>Kon</sup> θανεῖν <sup>AorInfAkt</sup> δεῖ, <sup>PräAkt</sup> καταθανούμεθ' <sup>FuM/P</sup> εὐγενῶς, <sup>Adv</sup>  
aber, wenn sterben ist|nötig, werden|wir|sterben edel,
- [202] ἢ <sup>Kon</sup> ζῶντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> αἶνον <sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> πάρος <sup>Adv</sup> συσώσομεν. <sup>FuAkt</sup>  
oder lebend Lob den früher werden|wir|zusammen|sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· <sup>PräImvAkt</sup> πάρεχε· <sup>PräImvAkt</sup> τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τάδε· <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἡ <sup>ArtN</sup> ῥαθυμία; <sup>N</sup>  
halte|aus. gib|her. was dieses. wer die Trägheit|Nachlässigkeit;
- [204] τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> βακχιάζετ' <sup>·</sup> <sup>PräAkt</sup> οὐχὶ <sup>Pt</sup> Διόνυσος <sup>N</sup> τάδε· <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
was bacchiert|ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ <sup>Pt</sup> κρόταλα <sup>N</sup> χαλκοῦ <sup>G</sup> τυμπάνων <sup>G</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀράγματα. <sup>N</sup>  
nicht Klappen aus|Bronze der|Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ἄντρα <sup>A</sup> νεόγονα <sup>AdjA</sup> βλαστήματα; <sup>A</sup>  
wie mir in|die Höhlen neu|geborene Sprossen;
- [207] ἢ <sup>Pt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> γε <sup>Pt</sup> μαστοῖς <sup>D</sup> εἰσὶ <sup>PräAkt</sup> χυπὸ <sup>KonPrp</sup> μητέρων <sup>G</sup>  
wohl bei doch den|Brüsten sind und|unter der|Mütter
- [208] πλευρὰς <sup>A</sup> τρέχουσι, <sup>PräAkt</sup> σχοινίοις <sup>AdjD</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τεύχεσιν <sup>D</sup>  
die|Seiten laufen, aus|Binsen und in Gefäßen
- [209] πλήρωμα <sup>N</sup> τυρῶν <sup>G</sup> ἐστιν <sup>PräAkt</sup> ἐξημελγμένον; <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup>  
Füllung von|Käsen ist aus|gemolken;
- [210] τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φατε; <sup>PräAkt</sup> τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λέγετε; <sup>PräAkt</sup> τάχα <sup>Adv</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὑμῶν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> ξύλῳ <sup>D</sup>  
was sagt|ihr; was redet|ihr; wohl jemand von|euch dem Holz
- [211] δάκρυα <sup>A</sup> μεθήσει· <sup>FuAkt</sup> βλέπετ' <sup>PräImvAkt</sup> ἄνω <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> κάτω. <sup>Adv</sup>  
Tränen wird|los|lassen. schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδού, <sup>ij</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Δι' <sup>A</sup> ἀνακεκύφαμεν, <sup>PerAkt</sup>  
siehe|da, zu ihm den Zeus haben|wir|auf|geschaut,
- [213] καὶ <sup>Kon</sup> τᾶστρα <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα <sup>A</sup> δέркоμαι. <sup>PräM/P</sup>  
und die|Sterne und den Orion sehe|ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν <sup>AdjN</sup> ἐστιν <sup>PräAkt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον; <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
das|Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. <sup>PräAkt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> φάρυγξ <sup>N</sup> εὐτρεπὴς <sup>AdjN</sup> ἔστω <sup>PräImvAkt</sup> μόνον. <sup>Adv</sup>  
ist|da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἢ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> γάλακτός <sup>G</sup> εἰσὶ <sup>PräAkt</sup> κρατῆρες <sup>N</sup> πλέω; <sup>AdjN</sup>  
wohl auch von|Milch sind Misch|becher voll;

[217] [Χορός]: ὥστ',<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἢν<sup>Kon</sup> θέλῃς,<sup>PräAktKjn</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.<sup>A</sup>  
so|dass aus|trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.

[218] [Κύκλωψ]: μῆλειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μεμιγμένον;<sup>A</sup>  
schatf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;

[219] [Χορός]: ὤν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> θέλῃς<sup>PräAktKjn</sup> σύ,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'μέ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καταπίῃς<sup>AorAktKjn</sup> μόνον.<sup>Adv</sup>  
wovon wohl willst du, nicht mich hinab|schluckest nur.

[220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ',<sup>AdvSup</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μ',<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>  
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der Bauch

[221] πηδῶντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀπολέσαιτ',<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.<sup>G</sup>  
springend würdet|zugrunde|richten wohl unter die Figuren|Gesten.

[222] ἕα.<sup>ij</sup> τίν'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὄχλον<sup>A</sup> τόνδ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλοῖς;<sup>D</sup>  
he· welchen Haufen|Menge diesen sehe|ich bei Hürden|Ställen;

[223] λησταί<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κατέσχον<sup>AorSakt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κλῶπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>  
Räuber einige nahmen|in|Besitz oder Diebe Erde|Land;

[224] ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τοῦσδ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
sehe|ich doch gewiss diese|hier Lämmer aus Höhlen meiner

[225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοις<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους,<sup>A</sup>  
gedrehten Weiden|ruten Körper zusammen|geflochtene,

[226] τεύχη<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῇ,<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
Geräte und der|Käse gemischt|zusammen, den|Greis und

[227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα.<sup>A</sup>  
von|Schlägen das|Gesicht kahl auf|geschwollen.

[228] [Σιληνός]: ὦμοι,<sup>ij</sup> πυρέσσω<sup>PräAkt</sup> συγκεκομμένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh|mir, ich|fiebere zusammen|geschlagen Unglücklicher.

[229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ,<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρατ',<sup>A</sup> ἐπύκτευσεν,<sup>AorAkt</sup> γέρον;<sup>V</sup>  
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;

[230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδε,<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ',<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴων<sup>ImpAkt</sup> φέρειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen|zu tragen.

[231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ὄντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἄπο;<sup>Prp</sup>  
nicht waren seiend Gott mich und von|Göttern her;

[232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τὰδ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οἷ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐφόρουν<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα.<sup>A</sup>  
ich|sagte ich dieses· die aber trugen|fort die Güter·

[233] καὶ<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> γέ<sup>Pt</sup> τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐώντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ἥσθιον<sup>ImpAkt</sup>  
und den doch Käse nicht nicht|zulassend aßen

[234] τοὺς<sup>ArtA</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξεφοροῦντο·<sup>ImpM/P</sup> δῆσαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σέ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
die und Lämmer trugen|hinaus· gebunden|habend aber dich

[235] κλωῶ<sup>D</sup> τριπῇχει,<sup>AdjD</sup> κατὰ<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
mit|Ring drei|Ellen|lang, und|dann den Auge mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

[236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν'<sup>A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἐξαμήσεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup> βίᾱ,<sup>D</sup>  
die Eingeweide sagten aus|kratzen|zu mit|Gewalt,

[237] μᾶστιγι<sup>D</sup> τ',<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν,<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
mit|Peitsche und gut den Rücken nieder|drücken|zu deiner,

[238] καῖπειτα<sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> θάδωλια<sup>A</sup>  
und|dann zusammen|gebunden|habend in Ruder|bänke

[239] τῇς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβαλόντες<sup>N</sup> <sup>AorSakt</sup> ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
des Schiffes hinein|geworfen|habend ab|geben|zu jemandem

[240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεῦειν,<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> 'ς<sup>Prp</sup> μυλῶνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup>  
Steine mit|Brechtange|bewegen|zu, oder in Mühle hinab|werfen|zu.

[241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;<sup>AdjN</sup> οὐκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τάχιςτ',<sup>AdvSup</sup> ἴων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
wahr; demnach Hack|messer so|wie schnellst gehend

- [242] θήξεις<sup>FuAkt</sup> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
wirst|schärfen Messer und großen Bündel von|Hölzern
- [243] ἐπιθείς<sup>N</sup> ἀνάψει<sup>FuAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
aufgelegt|habend wirst|entzündest; damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσους<sup>FuAkt</sup> νηδύν<sup>A</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> ἐμήν<sup>AdjA</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἄνθρακος<sup>G</sup>  
werden|füllen Bauch den meinen von Kohlen|glut
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup> δαΐτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ<sup>D</sup>  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch|schneider,
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐφθα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα<sup>A</sup>  
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς<sup>Kon</sup> ἔκπλεως<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός<sup>G</sup> εἰμ' <sup>PräAkt</sup> ὄρεσκού<sup>AdjG</sup>  
so über|voll doch an|Mahl bin|ich berg|weidig.
- [248] ἄλλις<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> θοινωμένῳ<sup>D</sup>  
genug an|Löwen ist mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων<sup>G</sup> τε, <sup>Pt</sup> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἴμ' <sup>PräAkt</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
an|Hirschen und, lang|zeitlich aber bin|ich weg|von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινὰ<sup>AdjN</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάδων<sup>G</sup> ὧ<sup>ij</sup> δέσποτα<sup>V</sup>  
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίων<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> νεωστὶ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐσαφίκοντο<sup>AorSM/P</sup> ξένοι<sup>N</sup>  
andere zu Höhle dir kamen|an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ<sup>V</sup> ἄκουσον<sup>AorImvAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων<sup>G</sup>  
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> βορᾶς<sup>G</sup> χρῆζοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐμπολὴν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
wir an|Speise bedarrend Handel zu|nehmen
- [255] σὼν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἦλθομεν<sup>AorSAkt</sup> νεῶς<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
deiner näher Höhlen kamen|wir des|Schiffes weg.
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> οὗτος<sup>N</sup> ἀντ' <sup>Prp</sup> οἴνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα<sup>ImpAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καδίδου<sup>Kon</sup> <sup>ImpAkt</sup> πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> λαβὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
verkaufte und und|gab|er zu|trinken genommen|habend
- [258] ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐκούσι<sup>AdjD</sup> κοῦδὲν<sup>KonPtA</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> βίᾱ<sup>D</sup>  
freiwillig den|Freiwilligen, und|nichts war von|diesen mit|Gewalt.
- [259] ἀλλ' <sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὧν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> φησιν<sup>PräAkt</sup> λέγει<sup>PräAkt</sup>  
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατελήφθη<sup>AorSPas</sup> σοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> λάθρα<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σά<sup>AdjA</sup>  
weil er|wurde|ertappt von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξόλοι<sup>N</sup>  
ich; schlecht denn möchte|ich|zugrunde|gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι<sup>PräM/P</sup>  
wenn lüge|ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> σ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
bei den Poseidon den gezeugt|habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα<sup>A</sup>  
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ<sup>Prp</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> Καλυψῶ<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρέως<sup>G</sup> κόρας<sup>A</sup>  
bei die Kalypso die auch des|Nereus Mädchen,
- [265] τὰ<sup>ArtA</sup> θ' <sup>Pt</sup> ἱερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ' <sup>A</sup> ἰχθύων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος<sup>A</sup>  
die auch heiligen Wellen der|Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ' <sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κυκλώπιον<sup>AdjV</sup>  
ich|schwor|ab, o schönsten o kyklopisch|Wesen,

- [267] ὧ<sup>ij</sup> δεσποτίσκε,<sup>V</sup> μή<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξοδᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοι<sup>D</sup> χρήματ' <sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κακοί<sup>AdjN</sup>  
den|Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλινθ' <sup>AorM/POp</sup> οὓς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μάλιστ' <sup>AdvSup</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φιλῶ<sup>PräAkt</sup>  
die Knaben mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτός<sup>AdjN</sup> ἔχ' <sup>PräImvAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένους<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
selbst halte ich|jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶδον<sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
verkauft dich sah|ich wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ' <sup>AorM/POp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup> ἀδίκει<sup>PräImvAkt</sup>  
möge|zugrunde|gehen der Vater mein die Fremden aber nicht unrecht|tu|du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ' <sup>PräM/P</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ῥαδαμάνθυος<sup>G</sup>  
lügt|jhr ich|jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δίκαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
mehr habel|vertraut und gerechter sage|ich.
- [275] θέλω<sup>PräAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐρέσθαι<sup>AorMedInf</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ' <sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξένοι;<sup>V</sup>  
ich|will aber zu|fragen woher segeltet|jhr, o Fremde;
- [276] ποδαποί<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐξεπαίδευσεν<sup>AorAkt</sup> πόλις;<sup>N</sup>  
welcher|Herkunft; wer euch er|zog Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
Ithaker zwar das Geschlecht, des|Ilion aber weg|von,
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἄστ' <sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίους<sup>AdjD</sup>  
verheert|habend Stadt, mit|Winden meerischen
- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἐξωσθέντες<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἤκομεν<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
dein Land hinaus|gestoßen|worden|seiend kamen|wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἷ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μετήλθεθ' <sup>AorAkt</sup> ἄρπαγας<sup>A</sup>  
wahrlich der schlechtesten die nach|gingt Raub|züge
- [281] Ἑλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γείτον' <sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν;<sup>A</sup>  
der|Helena des|Skamander Nachbarin des|Ilion Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στρατεύμά<sup>N</sup> γ', οἷτινες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἐξεπλεύσατ' <sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν<sup>G</sup>  
einer|Frau segeltet|jhr|hinaus in Land der|Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα<sup>N</sup> μηδέν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αἰτιῶ<sup>PräM/P</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
eines|Gottes die Sache niemanden beschuldige|ich der|Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ<sup>V</sup>  
wir aber dich, o des|Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἱκετεύομέν<sup>PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγομεν<sup>PräAkt</sup> ἐλευθέρως<sup>Adv</sup>  
flehen|wir auch und sagen|wir frei-
- [288] μὴ<sup>Pt</sup> τλῆς<sup>PräAktKnj</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοί<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐσαφικμένους<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> φίλους<sup>A</sup>  
nicht wage zu Höhle dir fest|angeheftet|worden|seiend Freunde
- [289] κτανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> βοράν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sup>AorMedInf</sup> γνάθοις<sup>D</sup>  
zu|töten Speise auch un|fromme zu|setzen Kinnbacken-
- [290] οἷ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν<sup>AdjA</sup> ὦναξ<sup>V</sup> πατέρ<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> νεῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
die den deinen, ο|Herr, Vater zu|haben der|Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα<sup>AorMed</sup> γῆς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς<sup>D</sup>  
retteten|wir der|Erde in Griechenlands Winkeln.



- [292] ἱερεύς<sup>N</sup> τ<sup>·Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> ταινάρου<sup>G</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> λιμὴν<sup>N</sup>  
Priester auch ungebrochen des|Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας<sup>N</sup> τ<sup>·Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες<sup>N</sup> ἡ<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> Σουνίου<sup>G</sup>  
Malea auch hohe Verstecke die auch des|Sunion
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας<sup>G</sup> σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
göttlichen Athenas heil silber|glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι<sup>AdjN</sup> τ<sup>Pt</sup> καταφυγαί<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θ<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup>  
geraisti|sche auch Zufluchten· die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον<sup>·AdjA</sup> ὀνειδῆ<sup>A</sup> φρυξίν<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδώκαμεν<sup>·AorAkt</sup>  
schwer|tragbare Schmähungen den|Phrygern nicht gaben|wir·
- [297] ὧν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> κοινοῖ<sup>·PräAkt</sup> γῆς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῦς<sup>A</sup>  
deren und du teilst· der|Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς<sup>PräAkt</sup> ὑπ<sup>·Prp</sup> Αἴτνῃ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτῳ<sup>AdjD</sup> πέτρᾳ<sup>D</sup>  
wohnst|du unter Ätna, dem feuer|tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θνητοῖς<sup>·AdjD</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λόγους<sup>A</sup> ἀποστρέφῃ<sup>·PräAktKnj</sup>  
Gesetz aber den|Sterblichen, wenn Worte abwendest|du,
- [300] ἰκέτας<sup>A</sup> δέχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup>  
Bittflehende zu|empfangen seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξενία<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> δοῦναι<sup>·AorAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πέπλοις<sup>D</sup> ἐπαρκέσαι<sup>·AorAktInf</sup>  
Gast|gaben auch zu|geben und Gewändern zu|helfen,
- [302] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> βουπόροις<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup> μέλη<sup>A</sup>  
nicht um Rind|bohrgen fest|gemacht|worden Glieder
- [303] ὀβελοῖς<sup>D</sup> νηδύν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνάθον<sup>A</sup> πληῆσαι<sup>·AorAktInf</sup> σέθεν<sup>G</sup>  
Spießen Bauch und Kinnbacke zu|füllen deiner.
- [304] ἄλῖς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πριάμου<sup>G</sup> γαῖ<sup>N</sup> ἐχρήρωσ<sup>·AorAkt</sup> Ἑλλάδα<sup>A</sup>  
genug aber des|Priamos Land machte|verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> πιούσα<sup>N</sup> δοριπετῇ<sup>AdjA</sup> φόνον<sup>A</sup>  
vieler Toten getrunken|habend speer|gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους<sup>A</sup> τ<sup>·Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>A</sup> τ<sup>·Pt</sup> ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὤλεσεν<sup>·AorAkt</sup>  
Ehefrauen auch mann|lose Greisinnen auch kinder|lose vernichtete
- [307] πολιοῦς<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> πατέρας<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμμένους<sup>A</sup>  
ergraute auch Väter. wenn aber die zurück|gelassen|seienden
- [308] σὺ<sup>N</sup> συμπυρώσας<sup>N</sup> δαῖτ<sup>A</sup> ἀναλώσεις<sup>·FuAkt</sup> πικράν<sup>·AdjA</sup>  
du zusammen|gebrannt|habend Mahl wirst|verzehren bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέψεται<sup>·FuM/P</sup> τις<sup>N</sup> ἄλλ<sup>·Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> πιθοῦ<sup>·AorM/Plmv</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
wohin wird|sich|wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops·
- [310] πάρες<sup>·AorAktImv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> εὐσεβὲς<sup>AdjA</sup>  
lass|ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας<sup>G</sup> ἀνθελοῦ<sup>·AorAktImv</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
der Gott|losigkeit wähle|entgegen· vielen denn
- [312] κέρδη<sup>A</sup> πονηρά<sup>AdjA</sup> ζημίαν<sup>A</sup> ἡμίψατο<sup>·AorM/P</sup>  
Gewinne schlechte Verlust tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι<sup>·AorAktInf</sup> σοὶ<sup>D</sup> βούλομαι<sup>·PräM/P</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν<sup>G</sup>  
zureden dir will|ich· der denn Fleisch|stücke
- [314] μηδὲν<sup>A</sup> λίπης<sup>·AorAktKnj</sup> τοῦδ<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> δάκης<sup>·AorAktKnj</sup>  
nichts lassest|du|zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest|du,
- [315] κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ<sup>·FuM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος<sup>·AdjSupN</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
feinsinnig wirst|du|werden und meist|redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος<sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε<sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός<sup>N</sup>  
der Reichtum, Mensch|lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμπῳ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λόγων<sup>G</sup> εὐμορφίαι<sup>N</sup>  
die aber anderen Prahlereien und der|Worte Schön|formen.

- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pr</sup> ἐναλίεας<sup>AdjA</sup> ἄς<sup>A</sup> καθίδρυται<sup>PerM/P</sup> πατὴρ<sup>N</sup>  
Kaps aber meerische welche hat|errichtet|sich Vater
- [319] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύω<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> τὰδε<sup>A</sup> προυνστήσω<sup>FuAkt</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
zufreuen befehle|ich was dieses werde|ich|voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς<sup>G</sup> δ<sup>Pr</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> κεραυνὸν<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φρίσσω<sup>PräAkt</sup> ξένε<sup>V</sup>  
des|Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere|ich, Fremder,
- [321] οὐδ<sup>Pt</sup> οἶδ<sup>PerAkt</sup> ὅ<sup>N</sup> τί<sup>N</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἐστ<sup>PräAkt</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> κρείσσων<sup>AdjKmpN</sup> θεός<sup>N</sup>  
und|nicht weiß|ich was was Zeus ist von|mir stärker Gott.
- [322] οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> μέλει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> μέλει<sup>PräAkt</sup>  
nicht mir kümmert das Übrige wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον<sup>AorAktImv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὄμβρον<sup>A</sup> ἐκχέη<sup>PräAktKjn</sup>  
höre. wenn von|oben Regen aus|gieße,
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup> πέτρα<sup>D</sup> στέγν<sup>A</sup> ἔχων<sup>PräAkt</sup> σκηνώματα<sup>A</sup>  
in diesem Fels Dächer habend Zelt|Lager,
- [325] ἢ<sup>Kon</sup> μόσχον<sup>A</sup> ὀπτὸν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
oder Kalb gebraten oder irgendein wild|Tier Biss
- [326] δαινύμενος<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> γαστέρ<sup>A</sup> ὑπίαν<sup>AdjA</sup>  
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup> γάλακτος<sup>G</sup> ἀμφορέα<sup>A</sup> πέπλον<sup>A</sup>  
aus|getrunken der|Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω<sup>PräAkt</sup> Διὸς<sup>G</sup> βρονταῖσιν<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν<sup>A</sup> κτυπῶν<sup>N</sup>  
schlage, des|Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> Θρηῖκιος<sup>AdjN</sup> χέη<sup>PräAktKjn</sup>  
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι<sup>D</sup> θηρῶν<sup>G</sup> σῶμα<sup>A</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
mit|Fellen der|Tiere Körper umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ<sup>Kon</sup> πῦρ<sup>A</sup> ἀναίθων<sup>N</sup> χιόνος<sup>G</sup> οὐδέν<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> μέλει<sup>PräAkt</sup>  
und Feuer anzündend— des|Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνάγκη<sup>D</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> θέλη<sup>PräAktKjn</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλη<sup>PräAktKjn</sup>  
die Erde aber aus|Zwang, auch|wenn will auch|wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα<sup>N</sup> ποίαν<sup>A</sup> τὰμὰ<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει<sup>PräAkt</sup> βοτά<sup>A</sup>  
gebärend Gras die|meinen mästet Weide|tiere.
- [334] ἄγῳ<sup>N</sup> οὐτινι<sup>D</sup> θύω<sup>PräAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> ἐμοί<sup>D</sup> θεοῖσι<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
ich keinem opfere außer mir, den|Göttern aber nicht,
- [335] καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ<sup>AdjD</sup> γαστρὶ<sup>D</sup> τῇδε<sup>D</sup> δαιμόνων<sup>G</sup>  
auch der größten, Bauch diesem, der|Dämonen.
- [336] ὥς<sup>Kon</sup> τοῦμπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> καμφαγεῖν<sup>AorInfAkt</sup> τοῦφ<sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
damit das|ein|trinken doch und|auf|essen das|auf|den|Tag Tag
- [337] Ζεὺς<sup>N</sup> οὗτος<sup>N</sup> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σώφροσιν<sup>AdjD</sup>  
Zeus dieser den|Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μηδέν<sup>A</sup> αὐτόν<sup>A</sup> οἷ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους<sup>A</sup>  
betrüben aber nichts sich|selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο<sup>AorM/P</sup> ποικίλλοντες<sup>N</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βίον<sup>A</sup>  
setzten verschieden|machend der|Menschen Leben,
- [340] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> ἄνωγα<sup>PerAkt</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐμῇ<sup>AdjA</sup> ψυχῇ<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup>  
weinen ich|befahl die aber meine Seele ich
- [341] οὐ<sup>Pt</sup> παύσομαι<sup>FuM/P</sup> δρῶν<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κατεσθίω<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> σέ<sup>A</sup>  
nicht werde|aufhören tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] ξένι<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> λήψῃ<sup>FuM/P</sup> τοιάδ<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἄμemptος<sup>AdjN</sup> ὦ, ij  
Gast|gaben auch wirst|erhalten solche, damit untadelig o,



[343]	πῦρ <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πατρῶν <sup>AdjA</sup>	τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέβητά <sup>A</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ζέσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>
	Feuer	und	väterlichen	diesen	Kessel	doch,	der	gekocht habend
[344]	σὴν <sup>AdjA</sup>	σάρκα <sup>A</sup>	διαφόρητον <sup>AdjA</sup>	ἀμφέξει <sup>FuAkt</sup>	καλῶς <sup>Adv</sup>			
	dein	Fleisch	zer legt	wird halten	gut.			
[345]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἔρπετ' <sup>PräImvAkt</sup>	εἴσω <sup>Adv</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	κατ' <sup>Prp</sup>	αὔλιον <sup>AdjD</sup>	θεῷ <sup>D</sup>	
	aber	geht	hinein,	dem	bei	hof ständig	Gott	
[346]	ἵν <sup>Kon</sup>	ἀμφι <sup>Prp</sup>	βωμὸν <sup>A</sup>	στάντες <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	εὖωχῇ <sup>PräAktKmj</sup>	τέ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
	damit	um	Altar	gestellt seiend	bewirtet	mich.		
[347] [Ὀδυσσεύς]:	αἰαί <sup>ij</sup>	πόνους <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	Τρωικοὺς <sup>AdjA</sup>	ὑπεξέδυν <sup>AorSAkt</sup>			
	weh,	Mühen	zwar	troische	durch stieg			
[348]	θαλασσίους <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	ἀνδρὸς <sup>G</sup>	ἀνοοίου <sup>AdjG</sup>	
	meerische	auch,	nun	aber	in	Mannes	gottlosen	
[349]	γνώμην <sup>A</sup>	κατέσχον <sup>AorSAkt</sup>	ἀλίμενόν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καρδίαν <sup>A</sup>			
	Sinn	ergrifflich	hafen los	auch	Herz.			
[350]	ὦ <sup>ij</sup>	Παλλάς <sup>V</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	δέσποινα <sup>V</sup>	Διογενὲς <sup>AdjV</sup>	θεά <sup>V</sup>		
	o	Pallas,	o	Herrin	Zeus geborene	Göttin,		
[351]	νῦν <sup>Adv</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ἄρηξον <sup>AorImvAkt</sup>	κρείσσονας <sup>AdjAKmp</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἱλίου <sup>G</sup>		
	jetzt	jetzt	hilf·	größere	denn	Ilions		
[352]	πόνους <sup>A</sup>	ἀφῖγμαι <sup>PerM/P</sup>	καί <sup>KonPrp</sup>	κινδύνου <sup>G</sup>	βάθρα <sup>A</sup>			
	Mühen	bin angelangt	und auf	der Gefahr	Tiefen.			
[353]	σύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τ', <sup>Pt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	φαιεννῶν <sup>AdjG</sup>	ἀστέρων <sup>G</sup>	οἰκῶν <sup>G</sup>	ἔδρας <sup>A</sup>	
	du	auch, o	strahlender	der Sterne	der Wohnungen	Sitze		
[354]	Ζεῦ <sup>V</sup>	ξένι', <sup>AdjV</sup>	ὄρα <sup>PräImvAkt</sup>	τάδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἰ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	αὐτὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>
	Zeus	Gast schützer,	sieh	dieses·	wenn	denn	sie	nicht
								siehst,
[355]	ἄλλως <sup>Adv</sup>	νομίζῃ <sup>PräAktKmj</sup>	Ζεὺς <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μηδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὦν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	θεός <sup>N</sup>	
	anders	magst denken	Zeus	das	Nichts	seiend	Gott.	

## Chor

### Strophe

[356] [Χορός]:	Εὐρείας <sup>AdjG</sup>	φάρυγγος <sup>G</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	Κύκλωψ <sup>V</sup>				
	der weiten	Kehle,	o	Kyklops,				
[357]	ἀναστόμου <sup>AdjG</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	χεῖλος <sup>N</sup>	ὥς <sup>Adv</sup>	ἔτοιμά <sup>AdjN</sup>	σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>		
	des auf gespernten	die	Lippe·	wie	bereit	dir		
[358]	ἐφθα <sup>AdjA</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὀπτὰ <sup>AdjA</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἀνθρακιᾶς <sup>G</sup>	ἄπο <sup>Prp</sup>		
	Gekochtes	und	Gebratenes	und	von Kohlen glut	weg		
[359]	χναύειν <sup>PräInfAkt</sup>	βρύκειν <sup>PräInfAkt</sup>						
	zer nagen,	knirschen,						
[359a]	κρεοκοπεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	μέλη <sup>A</sup>	ξένων <sup>G</sup>					
	Fleisch hacken	Glieder der Fremden,						
[360]	δασυμάλλω <sup>AdjD</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αἰγίδι <sup>D</sup>	κλινομένω <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>				
	zottig wolligen	in	Ziegen haut	gelagertem.				

## Mesode

[361] [Χορός]:	Μῆ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>	προσδίδου <sup>PräImvAkt</sup>				
	nicht	mir	nicht	füge hinzu·				
[362]	μόνος <sup>AdjN</sup>	μόνῳ <sup>AdjD</sup>	γέμιζε <sup>PräImvAkt</sup>	πορθμίδος <sup>G</sup>	σκάφος <sup>A</sup>			
	allein	dem Alleinen	fülle	des Fährmanns	Boot.			
[363]	χαίρετω <sup>PräImvAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αὖλις <sup>N</sup>	ἄδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>				
	lebe wohl	zwar	Hof	diese,				

[364] χαίρω<sup>PräImvAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θυμάτων<sup>G</sup>  
 lebe|wohl aber der|Opfer

[365] ἀποβῶμιος<sup>AdjN</sup> ἅν<sup>A</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> θυσίαν<sup>A</sup>  
 vom|Altar|weg die hat Opfer

[366] Κύκλωψ<sup>N</sup> Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
 Kyklops Ätna|isch der|Fremden

[367] κρεῶν<sup>G</sup> κεχαρμένος<sup>N</sup> βορᾶ<sup>D</sup>  
 des|Fleisches erfreut an|Speise.

## Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλῆς, <sup>AdjN</sup> ὦ<sup>ij</sup> τλαῖμον, <sup>AdjV</sup> ὅστις<sup>N</sup> δωμάτων<sup>G</sup>  
 hartherzig, o Elender, wer der|Häuser

[370] ἐφειστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοῦς<sup>AdjA</sup> ἱκτῆρας<sup>A</sup> ἐκθύει<sup>PräAkt</sup> δόμων, <sup>G</sup>  
 herd|häusige fremde Bitt|flehende hinaus|jagt der|Häuser,

[372] κόπτων<sup>N</sup> βρύκων<sup>N</sup>  
 schneidend knirschend

[373] ἐφθά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαινύμενος, <sup>N</sup> μυσσροῖσι<sup>AdjD</sup> τ<sup>Pt</sup> ὀδοῦσιν<sup>D</sup>  
 Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen

[374] ἀνθρώπων<sup>G</sup> θερμ<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθράκων<sup>G</sup> κρέα, <sup>A</sup>  
 der|Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου<sup>PräImvAkt</sup>  
 nicht mir nicht füge|hinzu.

[374c] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sup>PräImvAkt</sup> πορθμίδος<sup>G</sup> σκάφος. <sup>A</sup>  
 allein dem|Alleinen fülle des|Fährmanns Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

# Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ,<sup>V</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέξω,<sup>FuAkt</sup> δειν<sup>AdjA</sup> ἰδῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄντρων<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>  
o Zeus, was werde|sagen, Schreckliches gesehen|habend der|Höhlen innen
- [376] κοῦ<sup>KonPt</sup> πιστά,<sup>AdjN</sup> μύθοις<sup>D</sup> εἰκότ',<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> οὐδ',<sup>PtKon</sup> ἔργοις<sup>D</sup> βροτῶν;<sup>G</sup>  
und|nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch|nicht Werken der|Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἔστ',<sup>PräAkt</sup> Ὀδυσσεῦ;<sup>V</sup> μῶν<sup>Pt</sup> τεθοίναι<sup>PerM/P</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
was aber ist, Odysseus; etwa hat|geschmaust deiner
- [378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἐταίρους<sup>A</sup> ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;<sup>N</sup>  
liebe Gefährten un|heiligster Kyklops;
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισοῦς<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀθρήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> κάπιβαστάσας<sup>KonN</sup><sub>AorAkt</sub> χεροῖν,<sup>DuD</sup>  
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend mit|beiden|Händen,
- [380] οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σαρκὸς<sup>G</sup> εἶχον<sup>ImpAkt</sup> εὐτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.<sup>A</sup>  
die des|Fleisches hatten wohl|genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς,<sup>Adv</sup> ὦ<sup>ij</sup> ταλαίπωρ,<sup>AdvV</sup> ἦ<sup>τε</sup><sub>ImpAkt</sub> πάσχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τάδε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πετραῖαν<sup>AdjA</sup> τήνδ',<sup>ArtA</sup> ἐσῆλθομεν<sup>AorSAkt</sup> χθόνα,<sup>A</sup>  
als felsige diese traten|wir|ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε<sup>AorAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πῦρ<sup>A</sup> πρῶτον,<sup>AdvSup</sup> ὕψηλῃς<sup>AdjG</sup> δρυὸς<sup>G</sup>  
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμούς<sup>A</sup> πλατεῖας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας<sup>A</sup> βαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔπι,<sup>Prp</sup>  
Stämme breite Roste geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν<sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.<sup>A</sup>  
von|dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἔπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων<sup>G</sup> ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῇ<sup>AdjA</sup>  
dann Blätter der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἔστρωσεν<sup>AorAkt</sup> εὐνὴν<sup>A</sup> πλησίον<sup>Prp</sup> πυρὸς<sup>G</sup> φλογί.<sup>D</sup>  
breitete Bett nahe des|Feuers mit|Flamme.
- [388] κρατήρα<sup>A</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐξέπλησεν<sup>AorAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δεκάμφορον,<sup>AdjA</sup>  
Misch|becher aber füllte|aus wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους<sup>A</sup> ἀμέλγας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάλα.<sup>A</sup>  
Kälber gemolken|habend, weiß gegossen|habend Milch.
- [390] σκύφος<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κισσοῦ<sup>G</sup> παρέθετ',<sup>ImpAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> εὖρος<sup>A</sup> τριῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Becher und des|Efeus stellte|hin bis|auf Breite dreier
- [391] πήχεων,<sup>G</sup> βάθος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τεσσάρων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐφαίνετο.<sup>ImpM/P</sup>  
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ',<sup>A</sup> ἐπέζεσεν<sup>AorAkt</sup> πυρί,<sup>D</sup>  
und bronzen Kessel setzte|auf auf|dem|Feuer,
- [393] ὀβελούς<sup>A</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> πυρί,<sup>D</sup>  
Spieße und, spitze zwar angesengt|worden|seiend mit|Feuer,
- [394] ξεστοῦς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> δρεπάνω<sup>D</sup> τᾶλλα,<sup>ArtA</sup> παλιούρου<sup>G</sup> κλάδων,<sup>G</sup>  
geglättete aber mit|Sichel die|übrigen, des|Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σφαγεῖα<sup>A</sup> πελέκεων<sup>G</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
ätnäische und Schlacht|bänke der|Äxte Kinn|laden.
- [396] ὥς<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
als aber war bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἅιδου<sup>G</sup> μαγεῖρω,<sup>D</sup> φῶτε<sup>DuA</sup> συμάρψας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δύο<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
des|Hades Koch, Männer zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ',<sup>ImpAkt</sup> ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν,<sup>AdjG</sup> ῥυθμῷ<sup>D</sup> θ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
schlachtete der|Gefährten der meinen, im|Takt und in

[399]	τὸν <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> λέβητος <sup>G</sup> ἐς <sup>Prp</sup> κύτος <sup>A</sup> χαλκήλατον, <sup>AdjA</sup> den zwar des Kessels in Hohl raum bronze gehämmert,
[400]	τὸν <sup>ArtA</sup> δ'· <sup>Pt</sup> αὖ, <sup>Adv</sup> τένοντος <sup>G</sup> ἀρπάσας <sup>N</sup> ἄκρου <sup>AdjG</sup> ποδός, <sup>G</sup> den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
[401]	παίων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ὄξυν <sup>AdjA</sup> στόνουχα <sup>A</sup> πετραίου <sup>AdjG</sup> λίθου, <sup>G</sup> schlagend gegen scharf Fels klaue felsigen Steins,
[402]	ἐγκέφαλον <sup>A</sup> ἐξέρρανε, <sup>AorAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> καθαρπάσας <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
[403]	λάβρω <sup>AdjD</sup> μαχαίρα <sup>D</sup> σάρκας <sup>A</sup> ἐξώπτα <sup>AorAkt</sup> πυρί <sup>D</sup> heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
[404]	τὰ <sup>ArtA</sup> δ'· <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> λέβητ'· <sup>A</sup> ἐφῆκεν <sup>AorAkt</sup> ἔψεσθαι <sup>PräM/PInf</sup> μέλη <sup>A</sup> die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
[405]	ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ'· <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> τλήμων <sup>AdjN</sup> δάκρυ <sup>A</sup> ἀπ'· <sup>Prp</sup> ὀφθαλμῶν <sup>G</sup> χέων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
[406]	ἐχριμπτόμην <sup>ImpM/P</sup> Κύκλωπι <sup>D</sup> κἀδιακόνουν· <sup>ImpAkt</sup> näher te mich dem Kyklopen und diente·
[407]	ἄλλοι <sup>AdjN</sup> δ'· <sup>Pt</sup> ὅπως <sup>Kon</sup> ὄρνιθες <sup>N</sup> ἐν <sup>Prp</sup> μυχοῖς <sup>D</sup> πέτρας <sup>G</sup> andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
[408]	πτήξαντες <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> εἶχον, <sup>ImpAkt</sup> αἷμα <sup>N</sup> δ'· <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐνῆν <sup>ImpAkt</sup> χροί. <sup>D</sup> zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.
[409]	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> δ'· <sup>Pt</sup> ἐταίρων <sup>G</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἐμῶν <sup>AdjG</sup> πλησθεὶς <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> βορᾶς <sup>G</sup> als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
[410]	ἀνέπεσε, <sup>AorSAkt</sup> φάρυγος <sup>G</sup> αἰθέρ'· <sup>A</sup> ἐξιείς <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> βαρύν, <sup>AdjA</sup> stürzte zurück, der Kehle Äther hauhauch aus lassend schwer,
[411]	ἐσῆλθέ <sup>AorSAkt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τι <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θεῖον· <sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> σκύφος <sup>A</sup> kam hinein mir etwas göttlich· gefüllt habend Becher
[412]	Μάρωνος <sup>G</sup> αὐτῷ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τοῦδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> προσφέρω <sup>PräAkt</sup> πεινῶ, <sup>AorInfAkt</sup> des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
[413]	λέγων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὰδ'· <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὧ <sup>N</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> ποντίου <sup>AdjG</sup> θεοῦ <sup>G</sup> Κύκλωψ, <sup>V</sup> sagend dieses· o des meerischen Gottes Kyklops,
[414]	σκέψαι <sup>AorMedImv</sup> τόδ'· <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οἷον <sup>AdjA</sup> Ἑλλάς <sup>N</sup> ἀμπέλων <sup>G</sup> ἀπο <sup>Prp</sup> betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
[415]	θεῖον <sup>AdjA</sup> κομίζει <sup>PräAkt</sup> πῶμα, <sup>A</sup> Διονύσου <sup>G</sup> γάνος. <sup>N</sup> göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
[416]	ὁ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ'· <sup>Pt</sup> ἔκπλεως <sup>AdjN</sup> ὦν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου <sup>AdjG</sup> βορᾶς <sup>G</sup> der aber übertoll seiend der schamlosen Speise
[417]	ἐδέξατ'· <sup>AorM/P</sup> ἔσπασέν <sup>AorAkt</sup> τ'· <sup>Pt</sup> ἄμυστιν <sup>Adv</sup> ἐλκύσας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> empfang zog und in einem Zug gezogen habend
[418]	κἀπῆνεσ'· <sup>AorAkt</sup> ἄρας <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> χεῖρα· <sup>A</sup> φίλτατε <sup>AdjVSup</sup> ξένων, <sup>G</sup> und lobte erhoben habend Hand· Liebster der Fremden,
[419]	καλὸν <sup>AdjN</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> πῶμα <sup>N</sup> δαιτὶ <sup>D</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> καλῇ <sup>AdjD</sup> δίδως· <sup>PräAkt</sup> schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
[420]	ἦσθέντα <sup>A</sup> <sup>AorM/P</sup> δ'· <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἐπησθόμην <sup>AorM/P</sup> ἐγὼ, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
[421]	ἄλλην <sup>AdjA</sup> ἔδωκα <sup>AorAkt</sup> κύλικα, <sup>A</sup> γινώσκων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὅτι <sup>Kon</sup> eine andere gab ich Becher, erkennend dass
[422]	τρώσει <sup>FuAkt</sup> νιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οἶνος <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δίκην <sup>A</sup> δώσει <sup>FuAkt</sup> τάχα. <sup>Adv</sup> wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
[423]	καὶ <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ᾠδᾶς <sup>A</sup> εἶρπ'· <sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ'· <sup>Pt</sup> ἐπεγχεῶν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
[424]	ἄλλην <sup>AdjA</sup> ἐπ'· <sup>Prp</sup> ἄλλῃ <sup>AdjD</sup> σπλάγχν'· <sup>A</sup> ἐθέρμαινον <sup>ImpAkt</sup> ποτῶ. <sup>D</sup> eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.

- [425] ᾄδει<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίουσιν<sup>D</sup> συνναύταις<sup>D</sup> ἑμοῖς<sup>AdjD</sup>  
singt aber bei weinenden Mit|seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ',<sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ<sup>PräAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄντρον.<sup>N</sup> ἐξελθὼν<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sup>Pr</sup>  
un|musisch, schallte aber Höhle. hinaus|gegangen|habend aber ich
- [427] σιγῇ.<sup>D</sup> σέ<sup>A</sup><sup>Pr</sup> σῶσαι<sup>AorAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> βούλῃ,<sup>PräM/PKnj</sup> θέλω.<sup>PräAkt</sup>  
in|Stille. dich retten und|nich, wenn willst, will|ich.
- [428] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἴπατ'<sup>AorAktMv</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> χρήζετ'<sup>PräAkt</sup> εἴτ',<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χρήζετε.<sup>PräAkt</sup>  
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν<sup>PräAktInf</sup> ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
zulflehen un|gemischt Mann und die des|Bakchios
- [430] ναίειν<sup>PräAktInf</sup> μέλαθρα<sup>A</sup> Δαναίδων<sup>G</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> μέτα.<sup>Prp</sup>  
zu|wohnen Hallen der|Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ξνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατὴρ<sup>N</sup> τὰ<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἥνεσεν.<sup>AorAkt</sup>  
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἀσθενῆς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων<sup>N</sup> ποτοῦ,<sup>G</sup>  
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend des|Getränks,
- [433] ὥπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἱξῶ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι<sup>D</sup> λελημμένος<sup>N</sup><sup>PerM/P</sup>  
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλύει.<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> νεανίας<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup>  
Flügel schlägt· du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι<sup>AorPasMv</sup> μετ',<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
rette|dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ',<sup>AorSaktMv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῇ.<sup>AdjA</sup>  
Dionysos nimm|auf, nicht dem|Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ',<sup>AdjVSup</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ',<sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἡμέραν,<sup>A</sup>  
o liebster, wenn denn diese sehen|möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκφυγόντες<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα.<sup>A</sup>  
des|Kyklopen entronnen|habend unheiligen Kopf.
- [439] ὥς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν.<sup>PräAkt</sup> —τὸν<sup>ArtA</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> κατ',<sup>Prp</sup> αὐ<sup>G</sup><sup>Pr</sup> φαγεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
entbehren|wir. —den aber nicht haben|wir gemäß deren zu|essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε<sup>PräImvAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἣν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
höre nun|wirklich jetzt welche habe|ich Strafe
- [442] θηρὸς<sup>G</sup> πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δουλείας<sup>G</sup> φυγῇ.<sup>A</sup>  
des|Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',<sup>PräImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἡδίων<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον<sup>A</sup>  
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλύοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Κύκλωπ',<sup>A</sup> ὀλωλότα.<sup>A</sup><sup>PerAkt</sup>  
der|Kithara hörten|wir oder Kyklopen zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sup>PräAktInf</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
zu Um|zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἡσθεῖς<sup>N</sup><sup>AorM/P</sup> τῷδε<sup>D</sup><sup>Pr</sup> Βακχίου<sup>G</sup> ποτῶ.<sup>D</sup>  
Kyklopen erfreut|worden|seiend diesem des|Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'.<sup>AorAkt</sup> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβῶν<sup>N</sup> δρυμοῖσι<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup><sup>Pr</sup>  
verständlich· einsam ergriffen|habend in|Wäldern ihn
- [448] σφάξει<sup>AorAktInf</sup> μενοινᾶς,<sup>D</sup><sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πετρῶν<sup>G</sup> ῶσαι<sup>AorAktInf</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
schlachten mit|Verlangen, oder der|Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup><sup>Pr</sup> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> 'πιθυμία.<sup>N</sup>  
nichts der|Art· listig die Begierde.

- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοί<sup>Pt</sup> σ' <sup>Pr</sup> ὄντ' <sup>PrAkt</sup> ἀκούομεν<sup>PrAkt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend hören|wir seit|langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> τοῦδ' <sup>Pr</sup> ἀπαλλάξαι<sup>AorInfAkt</sup> λέγων<sup>N</sup> <sup>PrAkt</sup>  
des|Gelages zwar ihn von|diesem los|machen, sagend
- [452] ὥς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κύκλωσι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρῆ<sup>PrAkt</sup> δοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> τόδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
dass nicht dem|Kyklopen Trank ist|nötig zu|geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup> <sup>PrAkt</sup> βίον<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν<sup>PrAkt</sup>  
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑπνώσῃ<sup>PrAktKnj</sup> βακχίου<sup>G</sup> νικώμενος<sup>N</sup> <sup>PrAkt</sup>  
wenn aber einschlämmt des|Bakchios überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sup>PrAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
Zweigspitze der|Olive ist in den|Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φασγάνῳ<sup>D</sup> ἔγω<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τῷδ' <sup>D</sup> ἀποξύνας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἄκρον<sup>AdjA</sup>  
den mit|dem|Schwert ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ<sup>A</sup> καθίσω<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
in Feuer werde|setzen und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἴδω<sup>AorKnjAkt</sup> νιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄρας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσῃν<sup>AdjA</sup> βαλῶ<sup>AorKnjAkt</sup>  
möglich|sehen ihn, erhoben|habend heiß in mittlere möglich|werfen
- [459] κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ὄμμα<sup>A</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐκτήξω<sup>FuAkt</sup> πυρί<sup>D</sup>  
des|Kyklopen Antlitz, Auge auch werde|schmelzen mit|Feuer.
- [460] ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὥσει<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀρμόζων<sup>N</sup> <sup>PrAkt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Schiffbau aber wie irgendeiner passend|machend Mann
- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν<sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ<sup>PrAkt</sup>  
mit|beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω<sup>FuAkt</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φασσφόρῳ<sup>AdjD</sup>  
so werde|drehen Glutstab in im|lichttragenden
- [463] κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συναυανῶ<sup>PrAkt</sup> κόρας<sup>A</sup>  
des|Kyklopen dem|Auge und mit|verdorren|lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ<sup>ij</sup>  
ioú ioú,
- [465] γέγηθα<sup>PerAkt</sup> μαινόμεσθα<sup>PrAkt/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> εὐρήμασιν<sup>D</sup>  
ich|bin|erfreut, rasen|wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κἄπειτα<sup>KonAdv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
und|dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεῶς<sup>G</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
des|Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen|habend Boot
- [468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις<sup>D</sup> τῇσδ' <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀποστελῶ<sup>FuAkt</sup> χθονός<sup>G</sup>  
mit|doppelten Rudern von|dieser werde|wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ' <sup>PrAkt</sup> οὕν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> σπονδῆς<sup>G</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
ist also wie|dass wohl gleichsam|wie des|Trankopfers des|Gottes
- [470] κἀγὼ<sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup> λαβοίμην<sup>AorM/POp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup> <sup>PrAkt</sup> ὄμματα<sup>A</sup>  
und|ich möchte|erhalten des blind|machenden Augen
- [471] δαλοῦ<sup>G</sup> φόνου<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κοινωνεῖν<sup>PrAkt</sup> θέλω<sup>PrAkt</sup>  
des|Scheites; des|Mordes denn dieses teil|haben will|ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ<sup>PrAkt</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαλός<sup>N</sup> οὐ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ξυλληπτέον<sup>AdjN</sup>  
ist|nötig jedenfalls groß denn Scheit dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ἑκατὸν<sup>Adj</sup> ἀράμην<sup>AorM/POp</sup> βάρος<sup>A</sup>  
so|dass und|wohl der|Wagen hundert möchte|heben Gewicht,
- [474] εἰ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κύκλωπος<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὄλουμένου<sup>G</sup> <sup>PrAkt</sup>  
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> σφηκιᾶν<sup>A</sup> ἐκθύψομεν<sup>FuAkt</sup>  
Auge gleich|wie Wespe aus|stoßen|werden|wir.

[476]	[Ὁδυσσεύς]:	σιγᾷτε <sup>PräImvAkt</sup> schweigt	νῦν <sup>Adv</sup> nun	δόλον <sup>A</sup> List	γὰρ <sup>Pt</sup> denn	ἐξεπίστασαι <sup>PräM/P</sup> du verstehst genau
[477]		χῶταν <sup>Kon</sup> und wenn	κελεύω <sup>PräAkt</sup> ich befehle,	τοῖσιν <sup>ArtD</sup> den	ἀρχιτέκτοσι <sup>D</sup> Ober Handwerkern	
[478]		πεῖθεςθ' <sup>PräM/Plmv</sup> gehört.	ἐγὼ <sup>N</sup> ich	γὰρ <sup>Pt</sup> denn	ἄνδρας <sup>A</sup> Männer	ἀπολιπὼν <sup>N</sup> AorSAkt verlassen habend φίλους <sup>AdjA</sup> Freunde
[479]		τοὺς <sup>ArtA</sup> die	ἔνδον <sup>Adv</sup> drinnen	ὄντας <sup>A</sup> PräAkt seienden	οὐ <sup>Pt</sup> nicht	μόνος <sup>AdjN</sup> allein σωθήσομαι <sup>FuM/P</sup> werde gerettet werden.
[480]		καίτοι <sup>Pt</sup> doch	φύγοιμι <sup>AorAktOp</sup> möchte fliehen	ἄν <sup>Pt</sup> wohl,	κάκβέβηκ' <sup>PerAkt</sup> und hinaus gestiegen bin	ἄντρου <sup>G</sup> der Höhle μυχῶν <sup>G</sup> Tiefen
[481]		ἀλλ <sup>Kon</sup> aber	οὐ <sup>Pt</sup> nicht	δίκαιον <sup>AdjN</sup> gerecht	ἀπολιπόντ' <sup>A</sup> AorSAkt verlassen habend	ἐμούς <sup>AdjA</sup> meine φίλους <sup>AdjA</sup> Freunde,
[482]		ξὺν <sup>Prp</sup> mit	οἷσπερ <sup>D</sup> Pr denen mit denen	ἦλθον <sup>AorSAkt</sup> kam ich	δεῦρο <sup>Adv</sup> hierher,	σωθήναι <sup>AorInfM/P</sup> gerettet zu werden μόνον <sup>AdjA</sup> allein.

## Chor

### Anapäst

[483]	[Χορός]:	ἄγε <sup>PräImvAkt</sup> auf,	τίς <sup>N</sup> Pr wer	πρῶτος <sup>AdjNSup</sup> erste,	τίς <sup>N</sup> Pr wer	δ' <sup>Pt</sup> aber	ἐπὶ <sup>Prp</sup> auf	πρώτῳ <sup>AdjDSup</sup> ersten
[484]		ταχθεὶς <sup>N</sup> AorPas gestellt worden seiend	δαλοῦ <sup>G</sup> des Scheites	κώπην <sup>A</sup> Griff	ὀχμάσας <sup>N</sup> AorSAkt gefasst habend			
[485]		Κύκλωπος <sup>G</sup> des Kyklopen	ἔσω <sup>Adv</sup> hinein	βλεφάρων <sup>G</sup> der Augenlider	ῥσας <sup>N</sup> AorSAkt gestoßen habend			
[486]		λαμπρὰν <sup>AdjA</sup> helle	ὄψιν <sup>A</sup> Sicht	διακναίσει <sup>FuAkt</sup> wird zerschaben;				
[487]		σίγα <sup>ij</sup> still	σίγα <sup>ij</sup> still.	καὶ <sup>Kon</sup> und	δῆ <sup>Pt</sup> ja	μεθύων <sup>N</sup> PräAkt trunken seiend		
[488]		ἄχαριν <sup>AdjA</sup> unlieb	κέλαδον <sup>A</sup> Lärm	μουσιζόμενος <sup>N</sup> PräM/P musik machend				
[490]		σκαῖος <sup>AdjN</sup> ungeschickt	ἀπώδως <sup>AdjN</sup> unmusikalisch	καὶ <sup>Kon</sup> und	κλαυσόμενος <sup>N</sup> FuM/P werde weinen werdend			
[491]		χωρεῖ <sup>PräAkt</sup> geht	πετρίνων <sup>AdjG</sup> der steinernen	ἔξω <sup>Adv</sup> hinaus	μελάθρων <sup>G</sup> Hallen			
[492]		φέρε <sup>PräImvAkt</sup> bring	νιν <sup>A</sup> Pr ihn	κώμοις <sup>D</sup> Fest zügen	παιδεύσωμεν <sup>AorAktKnj</sup> mögen wir erziehen			
[493]		τὸν <sup>ArtA</sup> den	ἄπαίδευτον <sup>AdjA</sup> Ungebildeten					
[494]		πάντως <sup>Adv</sup> ganz sicher	μέλλει <sup>PräAkt</sup> wird wohl	τυφλὸς <sup>AdjN</sup> blind	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein.			

### Strophe 1

[495]	[Ἡμῶν. Χορός]:	μάκαρ <sup>AdjN</sup> selig	ὅστις <sup>N</sup> Pr wer immer	εὐιάζει <sup>PräAkt</sup> euia ruft
[496]		βοτρῶν <sup>G</sup> der Trauben	φίλαισι <sup>AdjD</sup> lieben	πηγαῖς <sup>D</sup> Quellen
[497]		ἐπὶ <sup>Prp</sup> zu	κῶμον <sup>A</sup> Umzug	ἐκπετασθεὶς <sup>N</sup> AorPas aus gespannt worden seiend,
[498]		φίλον <sup>AdjA</sup> lieben	ἄνδρ' <sup>A</sup> Mann	ὑπαγκαλίζων <sup>N</sup> PräAkt um jarmend



[499]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	δεμνίοις <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ξανθὸν <sup>AdjA</sup>	
	auf	Lagern	auch	blonden	
[500]	χλιδανῆς <sup>AdjG</sup>	ἔχων <sup>N</sup>	ἑταίρας <sup>G</sup>		
	der üppigen	habend	Hetäre		
[501]	μυρόχριστος <sup>AdjN</sup>	λιπαρὸν <sup>AdjA</sup>	βό <sup>A</sup>		
	salb ölig gesalbt	glänzend	bo		
[502]	στρυχον <sup>A</sup>	αὐδᾷ <sup>PräAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	Θύραν <sup>A</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οἷξει <sup>FuAkt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	Locke,	spricht	aber·	Tür	wer wird öffnen mir;

## Strophe 2

[503]	[Κύκλωψ]:	παπαῖ <sup>ij</sup>	πλέως <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οἶνου <sup>G</sup>	
	papapā·	voll	zwar	Weines,		
[504]	γάννυμαι <sup>PräM/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δαιτὸς <sup>G</sup>	ἡβῃ <sup>D</sup>		
	freue ich mich	aber	der Mahlzeit	Jugend,		
[505]	σκάφος <sup>N</sup>	ὀλκὰς <sup>N</sup>	ὥς <sup>Adv</sup>	γεμισθεὶς <sup>N</sup>		
	Kahn	Frachter	wie	gefüllt worden seiend		
[506]	ποτὶ <sup>Prp</sup>	σέλμα <sup>A</sup>	γαστρὸς <sup>G</sup>	ἄκρας <sup>AdjG</sup>		
	an	Bord	des Bauches	der Spitze.		
[507]	ὑπάγει <sup>PräAkt</sup>	μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὁ <sup>ArtN</sup>	χόρτος <sup>N</sup>	εὖφρων <sup>AdjN</sup>	
	führt hin	mich	die	Kost	wohl gesinnt	
[508]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	κῶμον <sup>A</sup>	ἡρος <sup>G</sup>	ώραις <sup>D</sup>		
	zu	Umzug	des Frühlings	Zeiten		
[509]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	Κύκλωπας <sup>A</sup>	ἀδελφούς <sup>A</sup>			
	zu	Kyklopen	Brüder.			
[510]	φέρει <sup>PräImvAkt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ξεῖνε <sup>V</sup>	φέρ <sup>PräImvAkt</sup>	ἄσκον <sup>A</sup>	ξενδος <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	bring	mir,	Fremder,	bring,	Schlauch	hinein mir.

## Strophe 3

[511]	[Χορός]:	καλὸν <sup>AdjA</sup>	ὄμμασιν <sup>D</sup>	δεδορκῶς <sup>N</sup>		
	schön	mit Augen	gesehen habend			
[512]	Καλὸς <sup>AdjN</sup>	ἐκπερᾷ <sup>PräAkt</sup>	μελάρων <sup>G</sup>			
	schön	tritt hinaus	der Hallen.			
[513]	—παπαῖ <sup>ij</sup>	φιλεῖ <sup>PräAkt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἡμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	—	
	—papapā·	liebt	jemand	uns.		
[514]	λύχνα <sup>A</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀμμένον <sup>A</sup>	δαΐα <sup>AdjA</sup>	σὸν <sup>AdjA</sup>	
	Lampe	aber	angezündet seiend	brennende	deine	
[515]	χρόα <sup>A</sup>	χῶς <sup>Kon</sup>	τέρεινα <sup>AdjN</sup>	νύμφα <sup>N</sup>		
	Haut	und wie	zart	Nymphe		
[516]	δροσερῶν <sup>AdjG</sup>	ἔσωθεν <sup>Adv</sup>	ἄντρων <sup>G</sup>			
	tau frischer	von innen	Höhlen.			
[517]	στεφάνων <sup>G</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μία <sup>AdjN</sup>	χροιά <sup>N</sup>	
	der Kränze	aber	nicht	eine	Farbe	
[518]	περὶ <sup>Prp</sup>	σὸν <sup>AdjA</sup>	κρᾶτα <sup>A</sup>	τάχ <sup>Adv</sup>	ἐξομιλήσει <sup>FuAkt</sup>	
	um	deinen	Kopf	bald	wird sich versammeln.	

## Episode

[519]	[Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ <sup>V</sup>	ἄκουσον <sup>AorImvAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Βακχίου <sup>G</sup>	
	Kyklops,	höre·	dass	ich	des	Bakchios		
[520]	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τρίβων <sup>N</sup>	εἴμ <sup>PräAkt</sup>	ὄν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πιεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	ἔδωκά <sup>AorAkt</sup>	σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
	dieses	Anhänger	bin,	den	zu trinken	gab ich	dir.	



- [521] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> **Βάκχιος**<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> **θεός**<sup>N</sup> νομίζεται<sup>PräM/P</sup>  
der **Bakchios** aber welcher **Gott** wird|gehalten;
- [522] [Ὀδυσσεύς]: **μέγιστος**<sup>AdjNSup</sup> **ἀνθρώποισιν**<sup>D</sup> ἐς<sup>Prp</sup> **τέρψιν**<sup>A</sup> **βίου**<sup>G</sup>  
größter den|Menschen in Freude des|Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: **ἐρυγγάνω**<sup>PräAkt</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> **ἡδέως**<sup>Adv</sup> ἐγώ<sup>N</sup>  
rülpse jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: **τοιόσδ**<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> **δαίμων**<sup>N</sup> οὐδένα<sup>A</sup> **βλάπτει**<sup>PräAkt</sup> **βροτῶν**<sup>G</sup>  
sol|beschaffen der **Dämon** keinen schädigt der|Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: **θεός**<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> **ἀσκῶ**<sup>D</sup> πῶς<sup>Adv</sup> **γέγηθ'**<sup>PerAkt</sup> **οἴκους**<sup>A</sup> **ἔχων**<sup>N</sup>  
**Gott** aber in dem|Schlauch wie freut|sich **Häuser** habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου<sup>Adv</sup> **τιθῇ**<sup>PräAktKnj</sup> τις<sup>N</sup> ἐνθάδ<sup>Adv</sup> **ἐστίν**<sup>PräAkt</sup> **εὐπετής**<sup>AdjN</sup>  
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> **θεοὺς**<sup>A</sup> **χρῇ**<sup>PräAkt</sup> **σῶμ'**<sup>A</sup> **ἔχειν**<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> **δέρμασιν**<sup>D</sup>  
nicht die **Götter** ist|nötig **Körper** zu|haben in **Fellen**.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> **τέρπει**<sup>PräAkt</sup> γ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> **δέρμα**<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> **πικρόν**<sup>AdjA</sup>  
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das **Fell** dir **bitter**;
- [529] [Κύκλωψ]: **μισῶ**<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> **ἄσκόν**<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> **ποτὸν**<sup>A</sup> **φιλῶ**<sup>PräAkt</sup> τόδε<sup>A</sup>  
hasse den **Schlauch** das aber **Getränk** liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: **μένων**<sup>N</sup> **νυν**<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> **πῖνε**<sup>PräImvAkt</sup> **κευθύμει**<sup>Kon</sup> **Κύκλωψ**<sup>V</sup>  
bleibend nun hier trinke und|sei|guten|Mutes, **Kyklops**.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> **χρή**<sup>PräAkt</sup> μ<sup>A</sup> **ἀδελφοῖς**<sup>D</sup> τοῦδε<sup>G</sup> **προσδοῦναι**<sup>AorInfAkt</sup> **ποτοῦ**<sup>G</sup>  
nicht ist|nötig mich **Brüdern** dieses dazu|zu|geben des|Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: **ἔχων**<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> **τιμώτερος**<sup>AdjNKmp</sup> **φανῇ**<sup>AorPasKnj</sup>  
haltend denn selbst **ehrenvoller** erscheint.
- [533] [Κύκλωψ]: **διδοὺς**<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> **φίλοισι**<sup>D</sup> **χρησιμώτερος**<sup>AdjNKmp</sup>  
gebend aber den **Freunden** nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: **πυγμαῖς**<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> **κῶμος**<sup>N</sup> **λοῖδορόν**<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> **ἔριν**<sup>A</sup> **φιλεῖ**<sup>PräAkt</sup>  
**Faustkämpfe** der **Komos** **schmählichen** und **Streit** liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: **μεθύω**<sup>PräAkt</sup> μέν<sup>Pt</sup> **ἔμπας**<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ τις<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> **ψαύσειέ**<sup>AorAktOp</sup> μου<sup>G</sup>  
bin|betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würdel|berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> **τάν**<sup>V</sup> **πεπωκότ'**<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> **δόμοισι**<sup>D</sup> **χρῇ**<sup>PräAkt</sup> **μένειν**<sup>PräInfAkt</sup>  
o **Freund**, getrunken|habende in **Häusern** ist|nötig zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: **ἡλίθιος**<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> **πιῶν**<sup>N</sup> **κῶμον**<sup>A</sup> **φιλεῖ**<sup>PräAkt</sup>  
töricht wer nicht getrunken|habend **Umzug** liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> **μεθυσθεῖς**<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> **δόμοις**<sup>D</sup> **μείνη**<sup>AorAktKnj</sup> **σοφός**<sup>AdjN</sup>  
wer aber wohl **betrunken**|geworden doch in **Häusern** bleibe, **weise**.
- [539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup> **δρῶμεν**<sup>PräAktKnj</sup> ὦ<sup>ij</sup> **Σιληνέ**<sup>V</sup> σοι<sup>D</sup> **μένειν**<sup>PräInfAkt</sup> **δοκεῖ**<sup>PräAkt</sup>  
was tun|wir, o **Silen**; dir zu|bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: **δοκεῖ**<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> **δεῖ**<sup>PräAkt</sup> **συμποτῶν**<sup>G</sup> **ἄλλων**<sup>AdjG</sup> **Κύκλωψ**<sup>V</sup>  
scheint. was denn bedarf **zusammen**|Trinkern **anderer**, **Kyklops**;
- [541] [Κύκλωψ]: καί<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> **λαχνῶδές**<sup>AdjN</sup> τ<sup>Pt</sup> **οὐδας**<sup>N</sup> **ἀνθηρᾶς**<sup>AdjG</sup> **χλόης**<sup>G</sup> . . .  
und wahrlich **flaumiges** und **Boden** der|blühenden des|Grases
- [542] [Σιληνός]: καί<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> **θάλπος**<sup>A</sup> **ἡλίου**<sup>G</sup> **πίνειν**<sup>PräInfAkt</sup> **καλόν**<sup>AdjN</sup>  
und zu gewiss **Wärme** der|Sonne zu|trinken **gut**.
- [543] **κλιθεῖ**<sup>AorPasImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> **πλευρὰ**<sup>A</sup> **θεῖς**<sup>N</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **χθονός**<sup>G</sup>  
lege|dich nun mir **Seite** gesetzt|habend auf der|Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ<sup>ij</sup>  
siehe|da.
- [545] τί<sup>N</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> **κρατῆρ'**<sup>A</sup> ὀπισθέ<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup> **τίθης**<sup>PräAkt</sup>  
was denn den **Mischbecher** hinter mir setzt|du;

- [546] [Σιληνός]: ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριών<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> καταβάλη·<sup>AorAktKnj</sup>  
damit nicht vorüber|gehend jemand nieder|werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
zu|trinken zwar nun
- [547] κλέπτων<sup>N</sup> σὺ<sup>N</sup> βούλη·<sup>PräM/P</sup> κάτθες<sup>AorAktImv</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον·<sup>A</sup>  
stehend du willst· setz|nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> τοῦνομ·<sup>ArtA</sup> ὅ<sup>N</sup> τι<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> καλεῖν·<sup>PräInfAkt</sup>  
du aber, o Fremder, sage den|Namen was irgend dich ist|nötig zu|nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτίν·<sup>A</sup> χάριν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup> λαβών<sup>N</sup> σ'·<sup>A</sup> ἐπαινέσω·<sup>FuAkt</sup>  
Niemand· Dank aber welchen genommen|habend dich werde|ich|loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ'·<sup>A</sup> ἐταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι·<sup>FuMed</sup>  
aller dich Gefährten später werde|ich|schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένω<sup>D</sup> δίδως·<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ·<sup>V</sup>  
schön doch die Gabe dem Fremden gibst|du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος<sup>N</sup> τί<sup>N</sup> δρᾷς·<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sup>PräAkt</sup> λάθρα·<sup>Adv</sup>  
du|da, was tust|du; den Wein aus|trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ,<sup>Pt</sup> ἀλλ·<sup>Kon</sup> ἔμ'·<sup>A</sup> οὗτος<sup>N</sup> ἔκυσεν·<sup>AorAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> βλέπω·<sup>PräAkt</sup>  
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe|ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση·<sup>AorAktKnj</sup> φιλῶν<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup> σε·<sup>A</sup>  
mögest|weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναί<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μού<sup>G</sup> φησ'·<sup>PräAkt</sup> ἐρᾷν<sup>PräInfAkt</sup> ὄντος<sup>G</sup> καλοῦ·<sup>AdjG</sup>  
ja bei Zeus, da meiner sagst zu|lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει·<sup>AorAktImv</sup> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον·<sup>A</sup> δίδου·<sup>PräImvAkt</sup> μόνον·<sup>AdjA</sup>  
gieße|ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κέκραται·<sup>PerM/P</sup> φέρε<sup>PräImvAkt</sup> διασκεψώμεθα·<sup>AorM/PKnj</sup>  
wie nun ist|gemischt; komm mögen|wir|untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς·<sup>FuAkt</sup> δὸς<sup>AorAktImv</sup> οὕτως·<sup>Adv</sup>  
wirst|verderben· gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναί<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup>  
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον<sup>A</sup> ἴδω·<sup>AorAktKnj</sup> λαβόντα<sup>A</sup> γεύσωμαί<sup>FuM/P</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz möge|ich|sehen genommen|habend werde|ich|kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὧ<sup>ij</sup> οἰνοχόος<sup>V</sup> ἄδικος·<sup>AdjN</sup>  
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ·<sup>Kon</sup> ὧ<sup>ij</sup> οἶνος<sup>V</sup> γλυκύς·<sup>AdjN</sup>  
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup> ἐστιν·<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λήψη<sup>FuM/P</sup> πιεῖν·<sup>AorInfAkt</sup>  
aus|zu|schnäuzen aber dir ist damit du|nehmen|wirst zu|trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μου·<sup>G</sup>  
siehe|da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές<sup>AorAktImv</sup> νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν·<sup>A</sup> εὐρύθμως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>KonAdv</sup> ἐκπιε·<sup>AorAktImv</sup>  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und|dann trinke|aus,
- [564] ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> μ'·<sup>A</sup> ὁρᾷς<sup>PräAkt</sup> πίνοντα—<sup>A</sup> πίνοντα<sup>PräAkt</sup> χῶσπερ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ·<sup>A</sup>  
so|wie mich du|siehst trinkend— und|wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup> δράσεις·<sup>FuAkt</sup>  
ah ah, was wirst|tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα·<sup>AorAkt</sup>  
angenehm trank|ich|auf|einen|Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',<sup>AorAktImv</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> οἰνοχόος<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> γενοῦ·<sup>AorMedImv</sup>  
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκειται<sup>PräM/P</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος<sup>N</sup> τήμῃ<sup>ArtAdjD</sup> χερὶ·<sup>D</sup>  
wird|erkannt jedenfalls die Weinstock der|meinen Hand.

- [568] [Κύκλωψ]: φέρ',<sup>PräImvAkt</sup> ἔγχεόν.<sup>PräImvAkt</sup> νυν.<sup>Adv</sup>  
bring gieße|ein nun.

[568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχεώ,<sup>PräAkt</sup> σίγα.<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße|ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν.<sup>AdjN</sup> τόδ',<sup>N</sup> εἴπας,<sup>AorAkt</sup> ὅστις.<sup>N</sup> ἂν.<sup>Pt</sup> πίνῃ.<sup>PräAktKjn</sup> πολύν.<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies sagtest|du, wer|immer wohl trinke viel.

[570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοὺ.<sup>ij</sup> λαβὼν.<sup>N</sup> ἔκπιθι.<sup>AorAktImv</sup> καὶ.<sup>Kon</sup> μηδέν.<sup>A</sup> λίπης.<sup>AorAktKjn</sup>  
siehe|da genommen|habend trink|aus und nichts lassest|übrig.

[571] συνεκθανεῖν.<sup>AorInfAkt</sup> δέ.<sup>Pt</sup> σπῶντα.<sup>A</sup> χρῆ.<sup>PräAkt</sup> τῷ.<sup>ArtD</sup> πώματι.<sup>D</sup>  
zusammen|zu|sterben aber libierend ist|nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπαί,<sup>ij</sup> σοφόν.<sup>AdjN</sup> γε.<sup>Pt</sup> τὸ.<sup>ArtN</sup> ξύλον.<sup>N</sup> τῆς.<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.<sup>G</sup>  
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.

[573] [Ὀδυσσεύς]: κἄν.<sup>KonPt</sup> μὲν.<sup>Pt</sup> σπάσης.<sup>AorAktKjn</sup> γε.<sup>Pt</sup> δαιτί.<sup>D</sup> πρὸς.<sup>Prp</sup> πολλῇ.<sup>AdjD</sup> πολύν.<sup>AdjA</sup>  
und|wohl zwar ziehest|du doch beider|Mahlzeit zu vieler|Menge viel,

[574] τέγξας.<sup>N</sup> ἄδιψον.<sup>AdjA</sup> νηδύν.<sup>A</sup> εἰς.<sup>Prp</sup> ὕπνον.<sup>A</sup> βαλεῖ.<sup>FuAkt</sup>  
benetzt|habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird|werfen,

[575] ἦν.<sup>Kon</sup> δ'.<sup>Pt</sup> ἐλλίπης.<sup>AorAktKjn</sup> τι.<sup>N</sup> ξηρανεῖ.<sup>FuAkt</sup> σ'.<sup>A</sup> ὅ.<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
wenn aber du|auslässt etwas, austrocknen wird|dich der Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: ἰοὺ.<sup>ij</sup> ἰοῦ.<sup>ij</sup>  
ιοῦ ἰοῦ,

[577] ὥς.<sup>Adv</sup> ἐξένευσα.<sup>AorAkt</sup> μόγις.<sup>Adv</sup> ἄκρατος.<sup>AdjN</sup> ἡ.<sup>ArtN</sup> χάρις.<sup>N</sup>  
wie wich|ich|aus mühsam ungemischt die Freude.

[578] ὁ.<sup>ArtN</sup> δ'.<sup>Pt</sup> οὐρανός.<sup>N</sup> μοι.<sup>D</sup> συμμεμιγμένος.<sup>N</sup> δοκεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
der aber Himmel mir zusammen|gemischt scheint

[579] τῇ.<sup>ArtD</sup> γῇ.<sup>D</sup> φέρεσθαι.<sup>Präm/Plnf</sup> τοῦ.<sup>ArtG</sup> Διός.<sup>G</sup> τε.<sup>Pt</sup> τὸν.<sup>ArtA</sup> θρόνον.<sup>A</sup>  
der Erde getragen|zu|werden, des Zeus und den Thron

[580] λεύσσω.<sup>PräAkt</sup> τὸ.<sup>ArtA</sup> πᾶν.<sup>AdjA</sup> τε.<sup>Pt</sup> δαιμόνων.<sup>G</sup> ἄγνὸν.<sup>AdjA</sup> σέβας.<sup>A</sup>  
ich|blicke, das Ganze und der|Dämonen heilige Ehrfurcht.

[581] —οὐκ.<sup>Pt</sup> ἂν.<sup>Pt</sup> φιλήσαιμ'.<sup>AorAktOp</sup> — αἱ.<sup>ArtN</sup> Χάριτες.<sup>N</sup> πειρῶσί.<sup>PräAkt</sup> με.<sup>A</sup> —  
—nicht wohl würde|ich|küssen die Grazien versuchen mich.

[582] ἄλις.<sup>Adv</sup> Γανυμήδην.<sup>A</sup> τόνδ'.<sup>ArtA</sup> ἔχων.<sup>N</sup> ἀναπαύσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
genug Ganymed den|diesen haltend werde|ich|ruhen.

[583] κάλλιστα.<sup>Adv</sup> νῇ.<sup>Prp</sup> τὰς.<sup>ArtA</sup> Χάριτας.<sup>A</sup> —ἥδομαι.<sup>Präm/P</sup> δέ.<sup>Pt</sup> πως.<sup>Adv</sup>  
am|schönsten, bei den Grazien. —freue|ich|mich aber irgendwie

[584] τοῖς.<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι.<sup>AdjD</sup> μᾶλλον.<sup>AdvKmp</sup> ἢ.<sup>Kon</sup> τοῖς.<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.<sup>D</sup>  
den Knaben|Geliebten mehr als den Weiblichen.

[585] [Σιληνός]: ἐγὼ.<sup>N</sup> γὰρ.<sup>Pt</sup> ὁ.<sup>ArtN</sup> Διός.<sup>G</sup> εἰμ'.<sup>PräAkt</sup> Γανυμήδης.<sup>N</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
ich denn der des|Zeus bin Ganymed, Kyklops;

[586] [Κύκλωψ]: ναί.<sup>Pt</sup> μὰ.<sup>Prp</sup> Δί'.<sup>A</sup> δν'.<sup>A</sup> ἀρπάξω.<sup>PräAkt</sup> γ'.<sup>Pt</sup> ἐγὼ.<sup>N</sup> κ'.<sup>Prp</sup> τοῦ.<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.<sup>G</sup>  
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα.<sup>PerAkt</sup> παῖδες.<sup>V</sup> σχέτλια.<sup>AdjA</sup> πεῖσομαι.<sup>FuM/P</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
ich|bin|verloren, Kinder schlimme werde|ich|erleiden Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμψῃ.<sup>Präm/P</sup> τὸν.<sup>ArtA</sup> ἐραστήν.<sup>A</sup> κάντρυφᾷ.<sup>Kon</sup> πεπωκότι.<sup>D</sup>  
tadelst|du den Liebhaber und|schwelgst|du dem|getrunken|habenden;

[589] [Σιληνός]: οἶμοι.<sup>ij</sup> πικρότατον.<sup>AdjASup</sup> οἶνον.<sup>A</sup> ὄψομαι.<sup>FuM/P</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>  
weh|mir bittersten Wein werde|ich|sehen bald.

[590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε.<sup>PräImvAkt</sup> δῆ.<sup>Pt</sup> Διονύσου.<sup>G</sup> παῖδες.<sup>N</sup> εὐγενῇ.<sup>AdjA</sup> τέκνα.<sup>A</sup>  
auf nun, des|Dionysos Kinder, edle Kinder,

[591] ξνδον.<sup>Adv</sup> μὲν.<sup>Pt</sup> ἀνὴρ.<sup>N</sup> τῷ.<sup>ArtD</sup> δ'.<sup>Pt</sup> ὕπνῳ.<sup>D</sup> παρεμμένος.<sup>N</sup>  
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelegt|seiend

[592]	τάχ <sup>Adv</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς <sup>AdjG</sup> φάρυγος <sup>G</sup> ὠθήσει <sup>FuAkt</sup> κρέα. <sup>A</sup> bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
[593]	δαλὸς <sup>N</sup> δ <sup>Pt</sup> ἔσωθεν <sup>Adv</sup> αὐλίων <sup>G</sup> ὠθεῖ <sup>PräAkt</sup> καπνὸν <sup>A</sup> Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
[594]	παρευτρέπεται <sup>PerM/P</sup> κοῦδέν <sup>KonPtA</sup> ἄλλο <sup>AdjA</sup> πλὴν <sup>Prp</sup> πυροῦν <sup>PräAktInf</sup> ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen
[595]	Κύκλωπος <sup>G</sup> ὄψιν <sup>A</sup> ἀλλ <sup>Kon</sup> ὅπως <sup>Kon</sup> ἀνὴρ <sup>N</sup> ἔση <sup>FuM/P</sup> des Kyklopen Antlitz aber wie Mann wirst du sein.
[596] [Χορός]:	πέτρας <sup>G</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> λῆμα <sup>N</sup> κἀδάμαντος <sup>KonG</sup> ἔξομεν <sup>FuAkt</sup> des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
[597]	χῶρει <sup>PräImvAkt</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> οἴκους <sup>A</sup> πρὶν <sup>Kon</sup> τι <sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> πατέρα <sup>A</sup> παθεῖν <sup>AorSInfAkt</sup> gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
[598]	ἀπάλαμνον <sup>AdjA</sup> ὥς <sup>Kon</sup> σοι <sup>D</sup> τάνθαδ <sup>ArtA</sup> ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> εὐτρεπῆ <sup>AdjN</sup> Ungehöriges so dass dir die hier ist bereit.
[599] [Ὀδυσσεύς]:	Ἥφαιστ <sup>V</sup> ἄναξ <sup>V</sup> Αἰτναῖε <sup>AdjV</sup> γείτονος <sup>G</sup> κακοῦ <sup>AdjG</sup> Hephaistos, Herr Ätnajischer, des Nachbarn schlechten
[600]	λαμπρὸν <sup>AdjA</sup> πυρῶσας <sup>N</sup> ὄμμ <sup>A</sup> ἀπαλλάχθηθ <sup>AorPasImv</sup> ἅπαξ <sup>Adv</sup> hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
[601]	σύ <sup>N</sup> τ <sup>Pt</sup> ὧ <sup>ij</sup> μελαίνης <sup>AdjG</sup> Νυκτὸς <sup>G</sup> ἐκπαίδευμ <sup>V</sup> ὕπνε <sup>V</sup> du doch, o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
[602]	ἄκρατος <sup>AdjN</sup> ἐλθὲ <sup>AorAktImv</sup> θηρί <sup>D</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ <sup>AdjD</sup> ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
[603]	καὶ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> πῖ <sup>Prp</sup> καλλίστοις <sup>AdjDSup</sup> Τρωικοῖς <sup>AdjD</sup> πόνοις <sup>D</sup> und nicht auf schönsten troischen Mühen
[604]	αὐτόν <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> ναύτας <sup>A</sup> τ <sup>Pt</sup> ἀπολέσητ <sup>AorAktKnj</sup> Ὀδυσσέα <sup>A</sup> ihn und Seeleute und möget ih r zugrunde richten Odysseus
[605]	ὑπ <sup>Prp</sup> ἀνδρός <sup>G</sup> ὧ <sup>D</sup> θεῶν <sup>G</sup> οὐδέν <sup>N</sup> ἢ <sup>Kon</sup> βροτῶν <sup>G</sup> μέλει <sup>PräAkt</sup> von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
[606]	ἢ <sup>Kon</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> τύχην <sup>A</sup> μὲν <sup>Pt</sup> δαίμον <sup>A</sup> ἡγεῖσθαι <sup>PräM/PlInf</sup> χρεών <sup>N</sup> entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
[607]	τὰ <sup>ArtN</sup> δαιμόνων <sup>G</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> τύχης <sup>G</sup> ἐλάσσονα <sup>AdjNKmp</sup> die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

## Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται <sup>FuM/P</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> τράχηλον <sup>A</sup> wird nehmen den Hals
[609]	ἐντόνως <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> καρκίνος <sup>N</sup> heftig der Krebs
[610]	τοῦ <sup>ArtG</sup> ξενοδοιτυμόνος <sup>G</sup> πυρὶ <sup>D</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> τάχα <sup>Adv</sup> des Fremden Essers mit Feuer denn bald
[611]	φωσφόρους <sup>AdjA</sup> ὀλεῖ <sup>FuAkt</sup> κόρας <sup>A</sup> licht tragenden wird vernichten Pupillen.
[612]	ἤδη <sup>Adv</sup> schon
[613]	δαλὸς <sup>N</sup> ἥνθρακωμένος <sup>N</sup> Scheit verkohlt worden seiend
[615]	κρύπτεται <sup>PräM/P</sup> ἐς <sup>Prp</sup> σποδιάν <sup>A</sup> δρυὸς <sup>G</sup> ἄσπετον <sup>AdjA</sup> verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
[616]	ἔρνος <sup>N</sup> ἀλλ <sup>Kon</sup> ἴτω <sup>PräAktImv</sup> Μάρων <sup>N</sup> Spross aber soll gehen Maron

- [616a] **πρασσέτω**<sup>PräAktImv</sup>  
soll|handeln·
- [617] **μαινομένου**<sup>G</sup> **ἔξελέτω**<sup>AorAktImv</sup> **βλέφαρον**<sup>A</sup> **Κύ**  
des|Rasenden soll|heraus|nehmen Augenlid Ky
- [618] **κλωπος**<sup>G</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **πίη**<sup>AorAktKnj</sup> **κακῶς**<sup>Adv</sup>  
klops, damit möge|trinken schlecht.
- [619] **κάγῳ**<sup>KonN</sup>  
und|ich
- [620] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **φιλοκισσοφόρον**<sup>AdjA</sup> **Βρόμιον**<sup>A</sup> **πο**  
den Efeu|lieb|tragend Bromios po
- [621] **θεινὸν**<sup>AdjA</sup> **εἰσιδεῖν**<sup>AorSInfAkt</sup> **θέλω**<sup>PräAkt</sup>  
sehnenswert hin|zu|sehen will|ich,
- [622] **Κύκλω**  
Kyklō
- [622a] **πος** **λιπὼν**<sup>N</sup> **ἐρημίαν**<sup>A</sup>  
pos verlassen|habend Einöde·
- [623] **ἄρ**<sup>Pt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **τοσόνδ**<sup>AdjA</sup> **ἀφίξομαι**<sup>FuM/P</sup>  
wohl in so|viel werde|ich|ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: **σιγᾶτε**<sup>PräM/Plmv</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **θεῶν**<sup>G</sup> **θῆρες**<sup>V</sup> **ἡσυχάζετε**<sup>PräAktImv</sup>  
schweigt bei der|Götter, Tiere, seid|still,
- [625] **συνθέντες**<sup>N</sup> **ἄρθρα**<sup>A</sup> **στόματος**<sup>G</sup> **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **πνεῖν**<sup>PräAktInf</sup> **ἔῳ**<sup>PräAkt</sup>  
zusammen|gefügt|habend Gelenke des|Mundes· auch|nicht zu|atmen erlaube|ich,
- [626] **οὐ**<sup>Pt</sup> **σκαρδαμύσσειν**<sup>PräAktInf</sup> **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **χρέμπεσθαί**<sup>PräM/Plnf</sup> **τινα**<sup>A</sup>  
nicht zu|zwickern auch|nicht sich|räusperrn irgend|jemanden,
- [627] **ὥς**<sup>Kon</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **ἔξεγερθῇ**<sup>AorM/PKnj</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **κακόν**<sup>AdjN</sup> **ἔστ**<sup>Kon</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **ὄμματός**<sup>G</sup>  
damit nicht auf|geweckt|werde das Übel, bis wohl des|Auges
- [628] **ὄψις**<sup>N</sup> **Κύκλωπος**<sup>G</sup> **ἐξαμιλληθῇ**<sup>AorM/PKnj</sup> **πυρί**<sup>D</sup>  
Anblick des|Kyklopen aus|gerungen|werde mit|Feuer.
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν**<sup>PräAktKnj</sup> **ἐγκάψαντες**<sup>N</sup> **αἰθέρα**<sup>A</sup> **γνάθοις**<sup>D</sup>  
mögen|wir|schweigen eingebrannt|habend Äther mit|Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: **ἄγε**<sup>PräImvAkt</sup> **νυν**<sup>Adv</sup> **ὅπως**<sup>Kon</sup> **ἄψεσθε**<sup>FuM/P</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **δαλοῦ**<sup>G</sup> **χεροῖν**<sup>DuD</sup>  
auf nun wie werdet|an|fassen des Scheites mit|beiden|Händen
- [631] **ἔσω**<sup>Adv</sup> **μολόντες**<sup>N</sup> **διάπυρος**<sup>AdjN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐστίν**<sup>PräAkt</sup> **καλῶς**<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen|seiend· glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν**<sup>Pt</sup> **σὺν**<sup>N</sup> **τάξεις**<sup>FuAkt</sup> **οὔστινας**<sup>Pr</sup> **πρώτους**<sup>AdjA</sup> **χρεῶν**<sup>N</sup>  
demnach du wirst|ordnen welche erste nötig
- [633] **καυτὸν**<sup>AdjA</sup> **μοχλὸν**<sup>A</sup> **λαβόντας**<sup>A</sup> **ἐκκάειν**<sup>PräAktInf</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **φῶς**<sup>A</sup>  
brennenden Hebel genommen|habend heraus|brennen das Licht
- [634] **Κύκλωπος**<sup>G</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **τύχης**<sup>G</sup> **κοινώμεθα**<sup>PräM/PKnj</sup>  
des|Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil|haben|wir;
- [635] [Χορός A]: **ἡμεῖς**<sup>N</sup> **μέν**<sup>Pt</sup> **ἔσμεν**<sup>PräAkt</sup> **μακροτέρω**<sup>AdvKmp</sup> **πρὸ**<sup>Prp</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **θυρῶν**<sup>G</sup>  
wir zwar sind|wir weiter vor der Türen
- [636] **ἐστῶτες**<sup>N</sup> **ὠθεῖν**<sup>PräAktInf</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ὀφθαλμὸν**<sup>A</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **πῦρ**<sup>A</sup>  
stehend|seiend zu|stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: **ἡμεῖς**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **χωλοῖ**<sup>AdjN</sup> **γ**<sup>Pt</sup> **ἀρτίως**<sup>Adv</sup> **γεγενήμεθα**<sup>PerM/P</sup>  
wir aber lahm doch soeben sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: **ταὐτὸν**<sup>ArtAdjN</sup> **πεπόνθατ**<sup>PerAkt</sup> **ἄρ**<sup>Pt</sup> **ἐμοί**<sup>D</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **πόδας**<sup>A</sup>  
das|gleiche habt|erlitten wohl mir· die denn Füße
- [639] **ἐστῶτες**<sup>N</sup> **ἐσπάσθημεν**<sup>AorM/P</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **οἶδ**<sup>PerAkt</sup> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **οὗτου**<sup>G</sup>  
stehend|seiend wurden|wir|gezerrt nicht ich|weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: **ἐστῶτες**<sup>N</sup> **ἐσπάσθητε**<sup>AorM/P</sup>  
stehend|seiend wurdet|ihr|gezerrt;

- [640b] [Χορός Δ]: καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γ',<sup>Pt</sup> ὄμματα<sup>N</sup>  
und die doch Augen
- [641] μέστ',<sup>AdjN</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κόνεος<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τέφρας<sup>G</sup> ποθέν.<sup>Adv</sup>  
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κούδ' ἐν<sup>KonPtA</sup> οἷδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σύμμαχοι.<sup>N</sup>  
Männer schlechte und|auch|nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> ῥάχιν<sup>A</sup> τ',<sup>Pt</sup> οἰκτίρομεν<sup>PräAkt</sup>  
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen|wir
- [644] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας<sup>A</sup> ἐκβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup>  
und die Zähne hinaus|werfen nicht will|ich
- [645] τυπτόμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> αὐτῇ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> πονηρία,<sup>N</sup>  
geschlagen|werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ',<sup>Kon</sup> οἶδ',<sup>PerAkt</sup> ἐπωδὴν<sup>A</sup> Ὀρφέως<sup>G</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ,<sup>Adv</sup>  
aber ich|weiß Beschwörung des|Orpheus gute sehr,
- [647] ὥς<sup>Kon</sup> αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
dass selbst|wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στείχονθ',<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὑφάπτειν<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα<sup>A</sup> γῆς.<sup>G</sup>  
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der|Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ᾔδη<sup>PlqAkt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,<sup>D</sup>  
schon|lange zwar wusste|ich dich seiend so|beschaffen von|Natur,
- [650] νῦν<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> οἶδ',<sup>PerAkt</sup> ἄμεινον.<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ',<sup>Pt</sup> οἰκέιους<sup>AdjD</sup> φίλοις<sup>D</sup>  
nun aber weiß|ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνάγκη.<sup>N</sup> χειρὶ<sup>D</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴδ' ἐν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σθένει<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>,  
zu|gebrauchen mich Notwendigkeit. mit|der|Hand aber wenn nichts vermagst|du,
- [652] ἀλλ',<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπεγκέλευε<sup>PräImvAkt</sup> γ',<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εὐψυχίαν<sup>A</sup>  
aber nun befiehl doch, damit Mut
- [653] φίλων<sup>G</sup> κελευσμοῖς<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.<sup>AorMedKnj</sup>  
der|Freunde Zurufen den deinen mögen|wir|erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ<sup>D</sup> κινδυνεύσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
werde|tun dieses. in dem Kar werden|wir|wagen.
- [655] κελευσμάτων<sup>G</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔκατι<sup>Prp</sup> τυφέσθω<sup>PräM/Plmv</sup> Κύκλωψ.<sup>N</sup>  
der|Zurufe aber wegen soll|geräuchert|werden Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> γενναϊότατ',<sup>AdjSupV</sup> ὦ<sup>PräImvAkt</sup>  
io io· edelster stoß
- [657] θεῖτε<sup>PräImvAkt</sup> σπεύδ' ἐτ',<sup>PräImvAkt</sup> ἐκκαίετε<sup>PräImvAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρυν<sup>A</sup>  
stoß beeilt|euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα<sup>G</sup>  
des|Tieres des Fremden|Esser
- [659] τυφέτω,<sup>PräImvAkt</sup> καιέτω<sup>PräImvAkt</sup>  
soll|räuchern, soll|brennen
- [660] τὸν<sup>ArtA</sup> Αἴτνα<sup>G</sup> μῆλονόμον.<sup>A</sup>  
den des|Ätna Schaf|Hirten.
- [661] τórνευ',<sup>PräImvAkt</sup> ἔλκε',<sup>PräImvAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξοδυνηθεῖς<sup>N</sup>  
drehe, zieh, nicht dich schmerz|gequält
- [662] δράση<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μάταιον.<sup>AdjA</sup>  
mögest|tun etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι,<sup>ij</sup> κατηνθρακώμεθ',<sup>PerM/P</sup> ὀφθαλμοῦ<sup>G</sup> σέλας.<sup>A</sup>  
weh|mir, sind|verkohlt des|Auges Glanz.



- [664] [Χορός]: καλός<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παιάν<sup>N</sup> μέλπε<sup>PräImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup> τόνδ<sup>Pr</sup>, ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>.  
schön doch der Paian sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι<sup>ij</sup> μάλ<sup>Adv</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> ὑβρίσμεθ<sup>PerM/P</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> ὀλώλαμεν<sup>PerAkt</sup>.  
weh|mir sehr, wie sind|wir|verhöhnt, wie sind|wir|zugrunde|gegangen.
- [666] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> μῆ<sup>Pt</sup> φύγητε<sup>AorAktKnj</sup> τῆσδ<sup>Pr</sup>, ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup>.  
aber keineswegs nicht möget|ih|entkommen dieser hinaus des|Felsens
- [667] χαίροντες<sup>N</sup> οὐδέν<sup>N</sup> ὄντες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαισι<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
sich|freund, nichts seiend bei Toren denn
- [668] σταθεῖς<sup>N</sup> φάραγος<sup>G</sup> τάσδ<sup>Pr</sup>, ἐναρμόσω<sup>FuAkt</sup> χέρας<sup>A</sup>.  
gestellt|worden der|Kluft diese werde|ich|einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τί<sup>N</sup> χρῆμ<sup>A</sup> αὐτεῖς<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>;  
was Sache schreist|du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην<sup>AorMed</sup>.  
ging|zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> φαίνη<sup>PräM/P</sup>.  
schändlich doch scheint|du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπλ<sup>KonPrp</sup> τοῖσδ<sup>ArtD</sup> γ<sup>Pt</sup> ἄθλιος<sup>AdjN</sup>.  
und|auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup> κατέπεσες<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας<sup>A</sup>;  
betrunken fielt|du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup> μ<sup>Pr</sup> ἀπώλεσ<sup>AorAkt</sup>.  
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> ἡδίκηλ<sup>ImpAkt</sup>.  
nicht doch niemand unrecht|tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup> με<sup>Pr</sup> τυφλοῖ<sup>PräAkt</sup> βλέφαρον<sup>A</sup>.  
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> τυφλός<sup>AdjN</sup>.  
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὥς<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σύ—<sup>N</sup> Pr  
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σ<sup>Pr</sup> οὐτις<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> θείη<sup>AorAktOp</sup> τυφλόν<sup>AdjA</sup>;  
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> Οὐτις<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup>;  
spottest der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ<sup>Adv</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>.  
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος<sup>N</sup> ἵν<sup>Kon</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθῃς<sup>AorAktKnj</sup> μ<sup>Pr</sup> ἀπώλεσεν<sup>AorAkt</sup>.  
der Fremde, damit richtig lernst|du, mich vernichtete,
- [677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιάρός<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> δοὺς<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν<sup>AorAkt</sup>.  
der Unreine, der mir gegeben|habend den Trank übergoss.
- [678] [Χορός]: δεινός<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παλαίεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> βαρύς<sup>AdjN</sup>.  
furchtbar denn Wein und zu|ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> πεφεύγασ<sup>PerAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μένουσ<sup>PräAkt</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων<sup>G</sup>;  
bei der|Götter, sind|geflohen oder bleiben drinnen der|Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup> σιωπῇ<sup>D</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα<sup>AorAkt</sup>.  
diese in|Schweigen den Felsen kam|ich|hinzü
- [681] λαβόντες<sup>N</sup> ἐστήκασι<sup>PerAkt</sup>.  
genommen|habend stehen|sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός<sup>G</sup>;  
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου<sup>G</sup> Pr  
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;<sup>Adv</sup>  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρα.<sup>D</sup>  
an derselben dem Felsen.

[683] ἔχεις;<sup>PräAkt</sup>  
hältst|du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ.<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίου<sup>A</sup>  
übel doch zu übel· den Schädel

[684] παίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κατέαγα.<sup>AorAkt</sup>  
geschlagen|habend zerbrach|ich.

[684b] [Χορός]: καί<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφεύγουσί<sup>PräAkt</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
und dich entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῷδ'·<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τῷδ'·<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἶπας;<sup>AorAkt</sup>  
nicht dieser· da dieser sagtest|du;

[685b] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
nein· dorthin sage|ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;<sup>Pt</sup>  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου.<sup>PräImvAkt</sup> κεῖσε,<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰριστερά.<sup>ArtAdjA</sup>  
drehe|herum, dorthin, zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἷμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι.<sup>PräM/P</sup> κερτομεῖτέ<sup>PräAkt</sup> μ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
weh|mir lache|ich· verspottet|ih· mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ'·<sup>Kon</sup> οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστί<sup>PräAkt</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser ist von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὦ<sup>ij</sup> παγκάκιστε,<sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ'·<sup>Pt</sup> εἶ;<sup>PräAkt</sup>  
o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
weit von|dir

[690] φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῷ<sup>PräAkt</sup> σῶμ'·<sup>A</sup> Ὀδυσσέως<sup>G</sup> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mit|Wachen bewache|ich Körper des|Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἶπας;<sup>AorAkt</sup> ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
wie sagtest|du; Namen verändernd neues sagst|du.

[692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ'·<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὠνόμαζ',<sup>AorAkt</sup> Ὀδυσσεά.<sup>A</sup>  
dasselbe doch der gezeugt|habende nannte Odysseus.

[693] δώσειν<sup>FulInfAkt</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἔμελλες<sup>ImpAkt</sup> ἀνοοίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας·<sup>A</sup>  
zu|geben aber warst|du|im|Begriff der|unheiligen des|Mahles Strafen·

[694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> διεπυρρῶσαμην<sup>AorMed</sup>  
schlecht denn wohl Troja doch hätte|entflammt

[695] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἐτιμωρησάμην·<sup>AorMed</sup>  
wenn nicht dich der|Gefährten Mord rächte|ich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμός<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται.<sup>PräM/P</sup>  
weh· alter Orakelspruch wird|erfüllt.

[697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σχήσειν<sup>FulInfAkt</sup> μ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
blinde denn Sicht aus von|dir zu|erhalten mich sagte

[698] Τροίας<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος·<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καί<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοί<sup>Pt</sup>  
Troias aufgebrochen|seiend. aber und dich doch

[699] δίκας<sup>A</sup> ὑφέξειν<sup>FulInfAkt</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῶνδ'·<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐθέσπισεν·<sup>AorAkt</sup>  
Strafen zu|erleiden statt dieser verkündete,

[700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσση<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐναιωρούμενον·<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
viel im|Meer Zeit umher|treibend.



- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> σ' <sup>A</sup>Pr ἄνωγα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέδραχ' <sup>PerAkt</sup> ὅπερ <sup>A</sup>Pr λέγεις<sup>PräAkt</sup>  
weinen dich habel|ich|befohlen· und habel|getan das|was sagst|du.
- [702] ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἄκτὰς<sup>A</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νεῶς<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich aber auf Küsten gehe und des|Schiffes Boot
- [703] ἦσω<sup>FuAkt</sup> 'πλ' <sup>Prp</sup> πόντον<sup>A</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἔς <sup>Prp</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν<sup>A</sup>  
werde|setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ' <sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> σε <sup>A</sup>Pr τῆσδ' <sup>G</sup>Pr ἀπορρήξας<sup>N</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend des|Felsens
- [705] αὐτοῖσι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> συνναύταισι<sup>D</sup> συντρίψω<sup>FuAkt</sup> βαλὼν<sup>N</sup>  
mit|denselben Mit|schiffsleuten werde|ich|zermalmen geworfen|habend.
- [706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ὄχθον<sup>A</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> καίπερ<sup>Kon</sup> ὦν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τυφλός<sup>AdjN</sup>  
hinauf aber auf Böschung gehe|ich, obwohl seiend blind,
- [707] δι' <sup>Prp</sup> ἀμφιτρήτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> προσβαίνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ποδί<sup>D</sup>  
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend mit|dem|Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> συνναῦται<sup>N</sup> γε <sup>Pt</sup> τοῦδ' <sup>G</sup>Pr Ὀδυσσέως<sup>G</sup>  
wir aber Mit|schiffs|leute doch dieses Odysseus
- [709] ὄντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> βακχίῳ<sup>D</sup> δουλεύσομεν<sup>FuAkt</sup>  
seiend das Übrige dem|Bakchios werden|dienen.